

**Análisis de la traducción al  
español de un capítulo de  
la serie *Awkward* en el  
contexto del lenguaje  
juvenil**

**Lisa Mestre Hinz**

Tutora: Victòria Alsina Keith  
Seminari 206: Traducció Anglès

Curs 2013-2014



**Universitat  
Pompeu Fabra**  
*Barcelona*

Facultat  
de Traducció  
i Interpretació

*“Si quieres transmitir el lenguaje y tienes que contar la historia de esta gente joven,  
tienes que hablar, tienes que escuchar cómo hablan, tienes que ser oidor,  
oidor de palabras y contar ese lenguaje”.*

ANTONIO MERCERO  
Director de cine  
«La jerga juvenil y sus dificultades en el guión»  
I Congreso Internacional de la Lengua Española  
Zacatecas (México), 1997

## **ABSTRACT**

Adolescence is a stage of transition, changes and evolution in a person's life. This period, like any other, is defined by characteristics that allow us to frame it and differentiate it from other periods; and one of them is the way we communicate and talk. Thus, this study aims to analyze this kind of language, referred to herein as youth language within the spoken language, and the base to do so is the analysis of the Spanish translation of the first chapter of the American television series *Awkward* (translated as *La chica invisible*). Henceforth, the purpose is to see how the translator has faced this kind of changing and evolving language, establishing this way the decisions and the most used translation techniques in this field; and provide a theoretical framework that encompasses all of them. Through some illustrative examples from the overall analysis of the translation (carried out from different areas of the language), the most used translation techniques have been observed to tackle this first chapter, and all this bearing always in mind the differences between the source culture and the target culture. The results of this study are diverse: it shows the translation techniques that are mostly used; it helps to determine the typical characteristics of the so called youth slang; it reinforces the idea of what issues are most relevant in youth conversations (from the point of view of scriptwriters), and it also demonstrates the influence of English television series in the Spanish culture and the constant need of the translator to update his knowledge.

**Key words:** adolescence, spoken language, youth language, translation techniques, television series, culture.

## **RESUMEN**

La adolescencia es una etapa de transición, de cambios y de evolución en la vida de una persona. Este período, al igual que cualquier otro, viene definido por unas características que permiten enmarcarlo y diferenciarlo de los demás; y una de esas características es la manera en que nos comunicamos y hablamos. Así pues, este estudio pretende analizar este tipo de lenguaje, denominado aquí como lenguaje juvenil, dentro del lenguaje coloquial, y para ello se basa en el análisis de la traducción al español del primer capítulo de la serie de televisión norteamericana *Awkward* (traducida como *La chica invisible*). A partir de aquí se trata de ver cómo se ha enfrentado el traductor a este tipo de lenguaje cambiante y evolutivo, estableciendo así las decisiones y técnicas de traducción más utilizadas dentro de este ámbito; y constituir un marco teórico que las abarque. A través de ejemplos ilustrativos extraídos del análisis total de la traducción (realizado a partir de diferentes ámbitos de la lengua), se han podido observar las técnicas de traducción más utilizadas para abordar este primer capítulo, y todo ello teniendo siempre en cuenta las diferencias existentes entre la cultura de origen y la cultura meta. Los resultados de este estudio son diversos: se observan las técnicas de traducción más repetidas; se contribuye a determinar las características típicas del llamado argot juvenil; se refuerza la idea de cuáles son los temas con mayor relevancia en las conversaciones juveniles (según el punto de vista de los guionistas), y se demuestra la influencia de las series de televisión inglesas en la cultura española, así como la necesidad constante que tiene el traductor de actualizar sus conocimientos.

**Palabras clave:** adolescencia, lenguaje coloquial, lenguaje juvenil, técnicas de traducción, serie de televisión, cultura.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>1.1. Justificación del texto escogido</b> .....	1
<b>1.2. Objetivos</b> .....	3
<b>1.3. Metodología</b> .....	3
<b>2. SOBRE LA SERIE <i>AWKWARD</i></b> .....	4
<b>2.1. Contexto de la serie</b> .....	4
2.1.1 <i>La serie</i> .....	4
2.1.2 <i>Argumento</i> .....	4
2.1.3 <i>Personajes principales</i> .....	5
<b>2.2. Retrato de los adolescentes en la ficción televisiva (inglés – español)</b> .....	7
<b>2.3. El amor, la sexualidad y las crisis como subtemas destacados</b> .....	9
<b>3. EL LENGUAJE COLOQUIAL</b> .....	11
<b>3.1. Características del lenguaje coloquial</b> .....	11
<b>3.2. Contraste entre el lenguaje oral y el escrito: imitación de la lengua oral</b> . 13	
<b>3.3. Características del lenguaje juvenil</b> .....	14
<b>3.4. Técnicas de traducción</b> .....	16
<b>4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN</b> .....	17
<b>4.1. Introducción</b> .....	17
<b>4.2. Elementos fónicos</b> .....	18
4.2.1 <i>Pronunciación</i> .....	19
4.2.2 <i>Rima</i> .....	22
<b>4.3. Elementos léxicos</b> .....	23
4.3.1 <i>Insultos</i> .....	24

4.3.2.	<i>Salutaciones</i> .....	25
4.3.3.	<i>Fraseología</i> .....	26
4.3.4.	<i>Argot juvenil</i> .....	27
4.3.5.	<i>Metáforas</i> .....	30
<b>4.4.</b>	<b>Elementos culturales</b> .....	<b>32</b>
<b>4.5.</b>	<b>Elementos discursivos</b> .....	<b>34</b>
4.5.1.	<i>Conectores, marcadores pragmáticos y muletillas</i> .....	35
4.5.2.	<i>Frases inacabadas / Dubitaciones</i> .....	37
<b>5.</b>	<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>38</b>
<b>6.</b>	<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>40</b>
<b>7.</b>	<b>ANEXOS</b> .....	<b>42</b>
	<b>Anexo 1</b> .....	<b>42</b>
	<b>Anexo 2</b> .....	<b>57</b>
	<b>Anexo 3</b> .....	<b>62</b>
	<b>Anexo 4</b> .....	<b>62</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

La realización de este Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo principal analizar la traducción al castellano del guión del primer capítulo de la primera temporada de la serie de televisión estadounidense *Awkward*, que en español se ha traducido como *La chica invisible* (Music Television - MTV), en el contexto del lenguaje juvenil. Este estudio pretende analizar las diferentes técnicas de traducción utilizadas, así como las diferencias existentes entre el texto de partida en inglés (TO) y el texto meta en español (TM).

### 1.1. Justificación del texto escogido

La adolescencia es una etapa en la vida que marca significativamente a las personas. Es una etapa de emociones, de cambios y de constante evolución. Se trata de una especie de mundo paralelo con el mundo real, un mundo donde los jóvenes se sienten seguros, donde viven a su manera y donde utilizan un lenguaje que les diferencia y les hace sentir cómodos. Es un lenguaje cambiante y en constante evolución; un lenguaje que nace, crece y muere con una generación, hasta que vuelve a nacer junto a otra generación a medida que pasa el tiempo.

Este tipo de lenguaje se puede englobar perfectamente dentro del ámbito del lenguaje coloquial, ya que en cierta medida, lo que aquí se pretende estudiar es el así llamado *argot juvenil*; un tipo de argot utilizado especialmente por jóvenes de entre 13 y 25 años de edad. Así pues, el lenguaje que utilizan grupos de jóvenes de entre estas edades y que se puede enmarcar dentro del coloquial.

Y es justamente este lenguaje (junto con su contexto) el que me llama especialmente la atención desde que empecé a estudiar el Grado en Traducción e Interpretación. Pienso que analizar las técnicas y procedimientos de traducción referentes a este tipo de lenguaje puede ser muy interesante, no solo por los recursos y técnicas utilizadas, sino también por la diversidad de soluciones y diferencias que puede haber teniendo en cuenta el contexto en el que se engloba. Es por ello que si se tienen en cuenta ambos contextos (el inglés como TO enmarcado dentro del típico escenario estadounidense de un instituto de secundaria, y el español como TM que se adapta a los rasgos y características de los jóvenes en esta etapa de la vida) el resultado puede ser muy curioso y diverso.

Por este motivo, pues, se ha escogido este primer capítulo de esta serie para ser objeto de detallado estudio. Es un perfecto ejemplo de una típica serie juvenil estadounidense, con jóvenes caracterizados notoriamente con los rasgos típicos de esta etapa de adolescencia, y que por lo tanto comparten un mismo “mundo”, unas mismas ideas, pensamientos, formas de ver el mundo y, especialmente, de hablar.

Al ser el primer episodio, resume y anticipa bastante bien cómo va a ser la serie y las características que tendrá en general (cómo son los personajes, su forma de hablar, de ver e interpretar el mundo, de actuar, etc.). Y aunque no engloba todos y cada uno de los rasgos que pueden ser significativos dentro de este estudio del lenguaje juvenil, dentro del lenguaje coloquial, sí que aporta con ejemplos muchos de ellos.

Otro de los motivos por los cuales pienso que puede resultar muy interesante llevar a cabo este estudio, es porque el lenguaje coloquial es un ámbito muy estudiado, pero poco aplicado. Es decir, bien es cierto que cuando se estudia y aprende un idioma nuevo, las academias y profesores se centran sobre todo en la enseñanza de la gramática y del lenguaje apto para registros formales e incluso más elevados. Pero el lenguaje coloquial no se tiene en consideración de la misma manera. Se sabe que está ahí y que existe, pero no se enseña. Es una especie de oralidad fingida que no se estudia en estos campos y, en consecuencia, tampoco se enseña. Por ello, pienso que redescubrir este lenguaje dentro del contexto juvenil puede aportar nuevas visiones, ideas y conceptos sobre este ámbito.

Además, y como es obvio, se ha escogido esta serie no solo por el interés que puede tener para la traducción, sino también por el gusto personal por la serie en general. Es una serie bastante entretenida, que a primera vista puede parecer “la típica americana”, pero que tiene un trasfondo bastante interesante y diferente. Ha conseguido críticas bastante favorables dentro del mundo de la televisión y por parte de prestigiosos críticos y revistas. Además, es ganadora de reconocidos premios como los *Teen Choice Award* y *People’s Choice Award*.

Así pues, por todas estas razones se ha decidido estudiar este primer capítulo de la serie *Awkward* y analizar las diferentes técnicas de traducción utilizadas y las diversas soluciones adoptadas, ya sean mejores o peores desde un punto de vista externo, y teniendo siempre en cuenta ambos contextos, el de origen y el meta.

## **1.2. Objetivos**

En relación con el punto anterior, los objetivos de este estudio son bastante claros: se pretende analizar la traducción del capítulo de la serie en español para descifrar, clasificar y, en cierta medida, evaluar las técnicas de traducción utilizadas con respecto al lenguaje juvenil. Pero todo ello teniendo siempre en cuenta el destinatario (principalmente un público joven) y el contexto en el que se engloba (no solamente el del mundo adolescente en un instituto, sino también tener en cuenta el trasfondo cultural que ello conlleva; las diferencias entre el mundo inglés y el español).

Al final, el objetivo principal es poder observar las diferencias principales del texto meta respecto al texto origen (a partir de diferentes áreas de la lengua) y definir los recursos y técnicas utilizadas teniendo en cuenta el trasfondo que conlleva el lenguaje juvenil en ambos contextos. Y todo ello siempre desde el punto de partida que se pretende fingir la oralidad espontánea dentro del lenguaje coloquial, en este caso escrito.

## **1.3. Metodología**

Para alcanzar estos objetivos se ha procedido de la siguiente manera: en primer lugar nos hemos leído detenidamente el texto (el guión original en inglés y la transcripción a partir del doblaje al español) y hemos extraídos de él todos los elementos lingüísticos y algunos culturales que se pudieran enmarcar dentro del lenguaje coloquial. A continuación nos hemos documentado extensamente para establecer una base teórica que nos sirviera para analizar este tipo de lenguaje y conocer sus principales características, y dentro de él enunciar también los rasgos principales que definen el lenguaje juvenil para tener en cuenta el contexto de la serie. Además, también se han observado y marcado los temas de conversación que aparecen con más frecuencia dentro de este capítulo, para comprobar cómo los ha tratado el traductor teniendo en cuenta el *target* al que va dirigido. En tercer lugar, también se han expuesto las principales técnicas de traducción utilizadas por el traductor para llevar a cabo su labor y conocer así el abanico de posibilidades existentes. Después de ello, se ha procedido a establecer una tabla con todas las muestras de registro coloquial obtenidas a partir del guión original, junto con la traducción al español, el tipo de elemento del que se trata y la técnica de traducción utilizada, que sirviera de corpus para este estudio. Y finalmente, se ha pasado al análisis en sí: es decir, examinar y reflexionar sobre el total de casos que forman el corpus, para analizar y determinar las decisiones del traductor; y los resultados de esta reflexión se han explicado en el trabajo mediante ejemplos ilustrativos que permiten obtener una visión general de la traducción.



## 2. SOBRE LA SERIE *AWKWARD*

### 2.1. Contexto de la serie

#### 2.1.1 *La serie*

*Awkward*, conocida en España como *La chica invisible* (por su traducción al español para la cadena de televisión MTV) es una serie de televisión estadounidense estrenada en 2011 con gran trascendencia entre el público juvenil. A pesar de las críticas a su traducción, ha obtenido grandes alabanzas y es considerada como una serie de tópicos atípica.

El programa se engloba dentro del género de la comedia, pero también con un punto dramático teniendo en cuenta que se narra a partir del punto de vista de una adolescente que tiene que lidiar con varios problemas a lo largo de su paso por el instituto. Esta mezcla de géneros es uno de los retos que probablemente se le plantean al traductor si pretende transmitir los mismos sentimientos, ideas y maneras de hablar que los personajes del original.

Como ya se ha mencionado anteriormente, la cadena emisora original es el canal de televisión por cable MTV, y la versión española se emite desde ese mismo canal pero en su sede española. Está creada y escrita por Lauren Iungerich (California, 1974) y no existe información sobre el autor de su traducción para la versión doblada al español.

#### 2.1.2 *Argumento*

La serie *La chica invisible* tiene como escenario el instituto Palos Verdes High School, al sur de California. Es una serie que aporta una mirada fresca al conflicto, al caos y a la comedia que acompañan la vida actual de los adolescentes, y todo ello visto a través de la mirada de una quinceañera, Jenna Hamilton, que pasa de ser una desplazada social a ser “esa chica”. Este cambio se produce cuando un accidente que le ocurre en casa hace creer a todo el instituto que ha intentado suicidarse. Es entonces cuando decide hacer cambios en su vida, redescubrirse y aceptar su mala suerte, convirtiéndose así en alguien muy conocido entre sus compañeros. Así pues, a la vez que intenta lidiar con esa mancha social, trata de sobrevivir a su enamoramiento del chico más popular de todo el instituto; a una rival con problemas de obesidad y familiares que trata de aniquilarla socialmente; a una peculiar, juvenil y contemporánea consejera escolar; a unos padres jóvenes que no la entienden y a grandes cantidades del típico drama juvenil.

### 2.1.3 Personajes principales

La serie está formada por una retahíla de personajes tan caricaturizados, que al final acaban convertidos en una burla de sí mismos. Pero son jóvenes y adolescentes, lo que implica que tienen una manera especial de hablar que se relaciona estrechamente con su manera de ser y de ver el mundo. A la hora de traducir el guión, pues, seguramente el traductor se haya empapado de los rasgos más característicos de cada personaje, ya que son estos los que marcan la manera de hablar de cada uno de ellos, y la manera en que deberían llegar estos al público. Algunos de los más importantes y destacados son los siguientes.

**Jenna P. Hamilton** es la protagonista de *Awkward*. Es considerada una chica rara que se expresa a través de su blog (algo que se convierte en una especie de diario personal), y al fin y al cabo es la narradora de esta historia. Es un personaje con carácter, con una gran personalidad, y con un gran sentido del humor, pero que debe encontrarse a sí misma. Además, debe lidiar con varios problemas, la mayoría de ellos relacionados con las relaciones de pareja y sus líos de amores. Debido a estas características, tiene una manera de hablar muy directa, sin importarle demasiado lo que piensen los demás, ya que se considera desplazada de la sociedad. Su personaje refleja la inseguridad a la hora de expresarse, algo que es muy típico de los adolescentes en esa etapa. (Anexo 4)

**Matty McKibben** es el típico chico guapo y popular del instituto por excelencia, y el principal interés amoroso de Jenna. A pesar de ser tan conocido, atractivo y atlético, es enormemente inseguro. Le cuesta expresarse y hablar de sus sentimientos, y como muchos adolescentes, uno de sus temas principales es el sexo.

**Tamara Kaplan** es una de las mejores amigas de Jenna. Es una chica abierta y extrovertida que necesita tener el control de la situación en todo momento. Tiene una manera de hablar muy peculiar, y es que constantemente se está inventando palabras nuevas, siglas para referirse a conceptos o frases enteras, rimas, y además habla con una velocidad de vértigo. Este personaje es posiblemente el más difícil para la traducción (así como para el doblaje) ya que se debe utilizar mucho la imaginación y centrarse en técnicas de traducción como la creación. Se podría decir que posee un idiolecto muy caracterizado.

**Jake Rosati** es el otro chico en cuestión y el mejor amigo de Matty. Es un líder natural, sensible y con un corazón enorme. Además, es el delegado de clase, lo que delimita su habla a un uso del lenguaje bastante formal y culto. Pero pese a ello, no deja de ser un adolescente con sus propias preocupaciones existenciales.

**Sadie Saxton** es la mala malísima, la enemiga principal de Jenna. Es considerada la chica más popular del instituto (pese a tener un físico y prototipo totalmente opuestos al habitual), y concibe la aparición de Jenna como una amenaza constante a su popularidad. Es por ello que siente un odio eterno hacia ella y no tiene reparos a la hora de dirigirse hacia ella ni hacia ninguna otra persona. Utiliza un lenguaje bastante grosero, dotado de insultos y palabrotas, algo también habitual a estas edades.

Por este motivo, la traducción de las intervenciones de Sadie también resulta un tema difícil, ya que se necesitan delimitar los límites entre el lenguaje vulgar y estándar, teniendo en cuenta las diferencias culturales respecto a ambos contextos.

**Valerie Marks** es la orientadora del instituto. Es una persona alocada, extrovertida y tiene sus propios problemas, pues constantemente intenta ser, con demasiado ahínco, como los adolescentes a los que pretende ayudar en sus sesiones. Por este motivo intenta demostrar que tiene pleno conocimiento del así llamado argot juvenil, y sus intervenciones son una mezcla entre intentar mantener la formalidad y acercarse al “movimiento joven”.

**Ming Huang** es la otra mejor amiga de la protagonista y también amiga de Tamara. Es de origen asiático y a menudo se siente fuera de lugar respecto a sus otras dos amigas. Tiene una forma bastante peculiar de hablar, pues cuando está en el instituto con sus compañeros no tiene ningún reparo a la hora de hablar mal, pero en cambio cuando está en casa con sus padres guarda constantemente las formas, ya que estos son muy estrictos con ella y con su educación y formación.

**Lacey Hamilton** es la madre de Jenna. Tuvo a su hija cuando era una adolescente, y es como si se hubiera quedado en esa etapa de su vida. Pretende ser en todo momento una madre jovial y divertida, hechos que se reflejan en su manera de expresarse.

## 2.2. Retrato de los adolescentes en la ficción televisiva (inglés – español)

“La televisión ostenta un poder indiscutible en la transmisión de representaciones y estereotipos. Los contenidos televisivos tienen el poder de influir en las percepciones, las opiniones, las creencias y los valores de la audiencia” (Gerbner, et al. 2002 en García-Muñoz; Fedele 2011: 71). Las así llamadas *teen series* narran las historias y las vidas de personajes adolescentes y basan sus temas principales en tramas sobre relaciones interpersonales, sobre todo de amor y amistad (García-Muñoz; Fedele 2011). Y este es justo el caso de la serie objeto de este estudio, que engloba perfectamente estas características y que se dirige precisamente a un *target* juvenil.

Pero, ¿cómo se puede relacionar este tema con el análisis de la traducción? Pues bien, como bien es sabido, a la hora de llevar a cabo una traducción siempre intervienen dos factores esenciales: el texto de origen (TO) y el texto meta (TM). Estos dos textos a su vez están relacionados con un contexto y una cultura que les viene marcados y que de alguna manera delimitan el trabajo del traductor. Conocer la cultura de origen y la cultura meta es esencial para llevar a cabo una buena traducción; sin estos conocimientos no resultaría una traducción para nada verosímil, y probablemente se produciría un calco enorme del original, o el TM no tendría nada que ver con el TO. Así pues, para evitar caer en errores de este tipo se cree que es importante conocer también el destinatario a quien va dirigido el texto (en este caso el público juvenil).

Las series de origen inglés provenientes, generalmente, de los Estados Unidos o de Gran Bretaña tienen un marco que difiere en algunos aspectos al de las de origen español. En ello influye, como ya se ha dicho, sobre todo la cultura y los rasgos y características típicas de un país u otro. Como es obvio, la manera de hablar y expresarse es bastante diferente, pues (por lo que se puede observar en esta serie) los personajes en series inglesas (haciendo referencia a los lugares mencionados anteriormente) tienden a gesticular bastante con la cara, mientras que los personajes de series españolas gesticulan con todo el cuerpo en sí. Es decir, utilizan mucho las manos y los brazos, son bastante más expresivos. (Pero en cualquier caso, no dejan de ser adolescentes igualmente). Así pues, en el caso de que se analizara el doblaje, sería importante tener en cuenta estos puntos, para que lo que dice el personaje, la manera en que lo dice y su expresión coincidan.

Pero por otro lado, hay algunas características que coinciden en ambos casos. Un ejemplo de ello es el escenario en que la mayoría de estas *teen series* tienen lugar: suelen ser colegios, institutos u hogares familiares. Con estas coincidencias, pues, el traductor tiene el trabajo medio hecho, ya que, entre otras cosas, solo debe tener en cuenta cómo son los jóvenes españoles en estos lugares. Es decir, la manera en que hablan para que la traducción resulte verosímil.

En el caso de *Awkward* en su versión original para los Estados Unidos, la mayoría de palabrerío adolescente está convenientemente censurado. Los diálogos de *La chica invisible* están plagados de *beeps* para que las palabrotas que en ellos aparecen no hieran la sensibilidad de los espectadores. Sin embargo, el sexo está presente en la mayoría de las conversaciones y constituye casi el centro de sus vidas: todo gira en torno a las relaciones de amor-odio y los problemas que de ellas se derivan a los quince años. Pese a ello, el tema de la censura no es un problema para la traducción del guión, pues aparecen todas las palabras de cualquier ámbito sin ningún tipo de censura. Pero algo que sí se podría destacar es la importancia del sexo en la versión original, pues esta no resulta tan “vulgar” en español. Un ejemplo de ello podría ser “Flash you cooch!” que aparece en el original, y que en castellano se ha traducido como “¡Haz un calvo!” (Final de la página diez en el anexo 1). Se conserva el nivel de coloquialidad, pero el nivel de vulgaridad, en este sentido, es menor en español.

Por varios de estos motivos resulta tan importante la labor del traductor, ya que como menciona Von Feilitzen (2004) en García-Muñoz; Fedele (2011: 80):

“A través de todas estas relaciones de amor y amistad, los jóvenes pueden identificarse con los personajes de las series, descubrir cómo funcionan sus comportamientos en las situaciones representadas, reflexionar sobre sus propios comportamientos y opiniones, y comparar las situaciones presentadas en la ficción con las situaciones y los comportamientos reales o hipotéticos de sus vidas”.

De este modo es importante que el espectador meta pueda sentirse identificado con el resultado de la traducción. Así pues, resulta claro que los adolescentes de origen inglés y los españoles tienen un retrato en la ficción televisiva que difiere en varios aspectos, pero que a su vez coincide en otros.

### 2.3. El amor, la sexualidad y las crisis como subtemas destacados

Es importante determinar una lista de los subtemas principales que aparecen en este tipo de series juveniles, y particularmente en *Awkward* como objeto de análisis, pues estos tienen trascendencia para la traducción ya que puede que se enfoquen de diferente manera según el marco cultural. Es decir, el traductor debe ser consciente de las formas en que se perciben y se tratan estos temas en ambos contextos, el de origen y el meta, para que la traducción resulte lo más natural posible.

Así pues, si se tiene en cuenta lo que nos indica la manera de hablar de este grupo determinado de jóvenes, siguiendo a García-Muñoz; Fedele (2011: 78):

“se nos revela la importancia de los asuntos propios de la construcción de la identidad y de los personajes jóvenes: el amor, la amistad y sobre todo las relaciones generadas por el grupo de amigos. Estos son aspectos clave en las tramas de las *teen series*”.

Teniendo en cuenta la aportación de estos autores y el guión original y el traducido, podríamos establecer esta tabla con los principales subtemas que aparecen en este primer capítulo de la serie (Anexo 1 marcado en colores):

<b>Subtema (referente al primer capítulo)</b>	<b>Número de apariciones en el primer capítulo original</b>	<b>Número de apariciones en el primer capítulo traducido</b>	<b>Porcentaje respecto al primer capítulo</b>
Amor	7	7	20 %
Sexualidad	16	16	45,71 %
Crisis	12	12	34,29 %

Figura 1. Fuente: elaboración propia

Si se analiza la tabla, cabe destacar que en cada una de estas apariciones de la versión original de estos tres subtemas, en la versión traducida aparecen también estos tres mismos. Pese a no tratarse de traducciones literales, como suele ser lo más natural, (véase la transcripción de los guiones, Anexo 1), aparece igualmente el subtema aunque sea desarrollado de otra manera. En este sentido, pues, el traductor ha sabido reconocer la importancia de estos temas en el original y por ello los ha mantenido también en la traducción.

Pasemos entonces a estudiar estos tres subtemas respecto al análisis de esta traducción:

**El amor** en las *teen series* en general, y en *La chica invisible* en particular, es un elemento muy relevante, ya que es uno de los temas que producen más interés en esta etapa de la vida. Es un tema que da mucho juego en cuanto a la elaboración de tramas y que a su vez produce una gran cantidad de vocabulario relacionado. Así pues, en lo que respecta a la traducción, es importante conocer en cierta medida este tipo de vocabulario, y ser consciente de las connotaciones y matices que puede tener en cada uno de los contextos. Un ejemplo podría ser “Matty had cracked my hard candy shell and I was oozing with sticky sweet love”, que en castellano se ha traducido como “Matty me había llegado a la dulce fibra de mi corazoncito y estaba repleta de empalagoso amor” (tercera página de la transcripción).

**La sexualidad** en *Awkward* es el tema por excelencia. Los guionistas de la serie han querido profundizar enormemente en este tema, pues aparece constantemente en las intervenciones de casi todos los personajes del programa. Es un elemento muy importante en la serie (además de en la vida de los personajes) porque intenta reflejar las diversas inquietudes y relaciones que pueden tener los adolescentes sobre este asunto en esta etapa de sus vidas. Para la traducción es importante conocer ambas culturas, ya que este tema no se trata de la misma manera. Si nos fijamos en el guión, la versión española, dentro de lo que cabe, es algo más suave que la inglesa, mientras que por ejemplo en cuanto a vocabulario malsonante, esta última a veces es más restrictiva. Un ejemplo de ello es “We said the same thing about your nipples”, que en español se ha traducido como “Dijimos lo mismo con ya sabes...” (octava página de la transcripción).

**Las crisis** son el tercer elemento importante en cuanto a esta serie. Con “crisis” entiéndase crisis existenciales, de identidad, escolares, en cómo creen que son vistos por los demás, etc.; sufridas por adolescentes. Es decir, todas esas preocupaciones que suelen tener los jóvenes a esas edades, y que acarrearán con ellas un tipo de vocabulario y forma de hablar muy característicos. Generalmente se trata de insultos, palabrotas para maldecir cualquier cosa o exageraciones de cualquier tipo. Es importante, pues, saber si los jóvenes de estas dos culturas comparten las mismas preocupaciones (que en general sí que lo hacen). Ejemplo: “What would I be wearing, would every guy worship me? (...)” y se ha traducido como “Con qué llevaría puesto, si me dirían piropos, (...)”.

### **3. EL LENGUAJE COLOQUIAL**

El registro coloquial es un ámbito algo especial, ya que es cierto que existen varios estudios de análisis sobre este campo, pero no se enseñan. Es decir, las escuelas de idiomas y los centros destinados a la enseñanza de idiomas no dedican parte de las lecciones a enseñar esta parte del lenguaje, sino que por lo general se centran en los registros más formales. Así pues, es un mundo con mucho que aportar y más aun en lo que refiere al campo de la traducción. Por ello, es importante ser conocedor de todas sus características principales para que el análisis, y la traducción en sí, resulten adecuados.

#### **3.1. Características del lenguaje coloquial**

Según la definición de Briz (2002: 17), “lo coloquial es un registro o nivel de habla socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación y no vinculado a un nivel de lengua determinado”. Así pues, el lenguaje coloquial es el que hace uso de la lengua en contextos informales, familiares y distendidos; es decir, el que utiliza un hablante, independientemente de su estatus social o profesión, en una conversación normal y cotidiana. Se puede clasificar como la variedad situacional de la lengua, y se caracteriza por ser espontánea, relajada y muy expresiva. Es la forma cotidiana de hablar que utiliza un lenguaje, generalmente, carente de sofisticaciones y que no siempre se ajusta a la gramática de la lengua escrita normativa. Es una forma de comunicación rápida y eficaz, y el hecho de que sea espontánea implica, por tanto, que no existe ningún tipo de planificación previa.

Además, siguiendo lo que dice Briz (1996: 44), “a todo ello hay que añadir el importante papel del paralenguaje y, más concretamente, de los gestos, ya acompañando a la comunicación verbal o, incluso a veces en su lugar”. Es decir, todo aquello que genera el contacto con el emisor. Es por ello que en las conversaciones coloquiales aparecen profundamente reforzadas las funciones fática y apelativa del lenguaje, que son las que ayudan a establecer, mantener y estimular el contacto entre emisor y receptor.

Y haciendo referencia a la traducción, como es el caso de este estudio, es importante saber que como dicen Ainaud, et al. (2003: 133-134):



“La llengua col·loquial presenta una sèrie de desviacions respecte a l'estàndard, tant en nivell fonètic, morfològic y sintàctic, com en nivell lèxic. En el cas de textos escrits, les desviacions fonètiques queden reflectides en l'ortografia, així una simple paraula estàndard es pot convertir en un mot col·loquial amb un petit canvi ortogràfic o *respelling*. Quant a la morfologia col·loquial, una desviació força comuna respecte a l'estàndard és la sobregeneralització, és a dir, un ús no estàndard de la forma més habitual en detriment de la menys habitual. Pel que fa a la sintaxis col·loquial, un cas típic de desviació respecte a l'estàndard és la doble negació o fer canvis en les estructures més comunes. I finalment, el lèxic col·loquial inclou col·loquialismes i mots argòtics, així com interjeccions”.

Así pues, en lo que se refiere al **nivel fónico**, el hecho de ser una variedad oral hace que sea un lenguaje mucho más relajado y algo más permisivo en el que abundan las repeticiones y redundancias, las elipsis y frases inacabadas, las contracciones y onomatopeyas, las interjecciones, así como algunos rasgos de pronunciación dialectal. Es importante destacar también la importancia de la entonación, en la que son frecuentes las distinciones entre tema y rema, los alargamientos fónicos, las vacilaciones fonéticas, la pérdida y adición de sonidos, y la pronunciación marcada o enfática (Briz 1996: 46-50).

El **nivel sintáctico** está caracterizado sobre todo por la espontaneidad y la imprecisión. La creatividad lingüística de los hablantes se hace evidente en el sentido de que son capaces de producir enunciados que nunca antes habían pronunciado o escuchado. Pero justo este aspecto creativo va acompañado, muchas veces, de la violación o el distanciamiento de las reglas gramaticales y, a consecuencia, paga como factura un elevado número de repeticiones, de dubitaciones, indecisiones, falsos inicios y reorganizaciones del discurso, de anacolutos, etc. (Payrató 1996: 102). Además, según Briz (1996: 50-54), en este grupo también son importantes el uso de los conectores pragmáticos, los intensificadores y los atenuantes, el uso de los deícticos de primera y segunda persona y las relaciones temporales y aspectuales.

En lo que respecta al **nivel morfológico**, este es posiblemente el menos afectado o por decirlo de forma más directa, el que difiere menos en cuanto al uso de la lengua estándar. Pero bien es verdad que, aun así, presenta algunos rasgos que lo caracterizan, como por ejemplo la sobregeneralización, es decir, el uso de las formas menos

habituales de la lengua en situaciones no formales (Ainaud, et al. 2003: 133). Otro ejemplo es el de utilizar únicamente un grupo reducido de recursos de entre todos los que posee la lengua en su conjunto.

Y finalmente, el cuarto nivel, el **nivel léxico**, es seguramente el más fácil de señalar dentro del ámbito coloquial. Este se caracteriza por su pobreza, pero a la vez, riqueza léxica. Pobreza en cuanto al uso de palabras poco precisas y repetición de términos (como *hacer, tener, eso, cosa, tema, así*, etc. en español); y riqueza en cuanto a originalidad y expresividad. Con expresividad entiéndase el uso excesivo de comparaciones humorísticas, modismos y frases hechas, saludos y apelaciones, eufemismos y disfemismos, etc. Y cuando hablamos de originalidad, se entiende toda una retahíla de palabras y expresiones que pertenecen al ámbito de las jergas y el argot, como por ejemplo: *pringao, rallar, maría, guay, buga*, etc. como ejemplos en español, y *cool, kegger, bitch o rolling*, como ejemplos en inglés.

### **3.2. Contraste entre el lenguaje oral y el escrito: imitación de la lengua oral**

A estas alturas del análisis, resulta bastante claro que el lenguaje oral y el lenguaje escrito difieren en varios aspectos, ya sea por el uso que estos hacen de la lengua, o por los contextos en los que se utilizan. En este caso, sin embargo, se analiza la lengua escrita que imita la lengua oral, es decir, la imitación de la oralidad en un texto escrito. Así pues, siguiendo a García de Toro (2004: 115), “en los textos literarios y, en general, en la mayor parte de los textos escritos, la inclusión de elementos procedentes del discurso oral tiene como principal finalidad la de dotar a estos textos de mayor verosimilitud”. Es por ello que el guión de la serie que aquí se estudia se podría englobar perfectamente dentro de este apartado. Y es que como dice Payrató (1996), se trata de una especie de “discurso oral prefabricado”. Son textos escritos que pretenden imitar la oralidad y lo hacen a través de varios de los recursos de los que dispone la lengua (en general, se siguen las pautas mencionadas en el apartado anterior).

Y es que como dice Baker (2011), la suma de variables que entran en juego en un mismo elemento a la hora de traducir (campo, modo, tenor; marcas de dialecto geográfico, social, temporal, etc.) son las que dificultan enormemente el trabajo del traductor. Pero a pesar de que aquí se complique aún más, también se deben tener en cuenta en lo que refiere a la traducción de este fenómeno de imitación de la lengua oral.

### 3.3. Características del lenguaje juvenil

El lenguaje juvenil o *argot juvenil* es una variedad lingüística que se podría englobar dentro del lenguaje coloquial (pese a que existen varios estudios sobre este tema que lo engloban dentro de otros ámbitos, o que simplemente lo caracterizan como una variedad más de la lengua estándar). Siguiendo esta perspectiva, pues, es el lenguaje que utiliza un grupo de jóvenes de entre 13 y 25 años aproximadamente para comunicarse con los demás (generalmente, personas pertenecientes a este mismo grupo). Se trata de la jerga utilizada por este colectivo joven.

Este lenguaje se podría decir que es típico de la edad más que de la cultura de una persona, porque los hablantes abandonan este tipo de lenguaje a medida que pasan los años y maduran. A pesar de que su origen no está muy definido, existen varias razones para su creación y formación, como por ejemplo: el interés que tienen los jóvenes por crear un código que sea diferente al de los adultos y que sirva para marcar el límite de edad; la elaboración de un lenguaje con el que identificarse y, en cierta medida, la intención de manifestarse de forma divertida y original (Herrera, et al. 2008).

Así pues, esta nueva jerga juvenil se podría definir como algo parecido a un collage, ya que se utiliza una gran variedad de procedimientos lingüísticos para crearla (los cuales se analizarán a continuación). Y es justamente esta mezcla de elementos la que realmente define este carácter de jerga de la lengua. Pasemos entonces a definir las características más usuales dentro de este argot juvenil, según el último seminario sobre “El español coloquial” celebrado en La Rioja y encabezado por la Real Academia Española (resumen elaborado por Herrera, et al. 2008):

- Una de las características principales de los usuarios de este lenguaje es que tienden a utilizar palabras con significados diferentes al del original (**cambios semánticos**), a través de recursos como la ironía o la metáfora. Ejemplo: *Salir de cacería*, para referirse a salir a ligar. Además, también son partidarios de la concatenación de imágenes para establecer relaciones entre la imagen que se tiene de una cosa y una persona. Por ejemplo: *muermo*, para referirse a aburrido.
- Otra característica muy definitoria de este lenguaje son los **procedimientos morfológicos** que se utilizan. Algunos ejemplos podrían ser: la enorme creación de palabras mediante sufijos (-ata, -eta, -ote), como *segurata* o *careto*; la

creación de derivados propios como *truño* o *dar el cante*; los acortamientos como *piti* o *tranqui*; y algunas deformaciones lúdicas como *travelo* o *cumpletacos*.

- En lo que respecta al **léxico** utilizado se pueden establecer diferentes categorías. Por un lado la adopción de léxico procedente de otras jergas, como por ejemplo de la drogadicción, ej.: *mono*; del mundo gitano, ej.: *churumbel*; del militar, ej.: *quinto*; del homosexual, ej.: *bollera*; entre muchos otros. Por otro lado, también son afines a la adopción de palabras de otras lenguas, especialmente del inglés (extranjerismos) como *glamur* o *superman*; y a su vez a creaciones de estas palabras a partir de sufijos, como por ejemplo *edredoning*. Otra de sus características léxicas es la creación de neologismos, sobre todo de verbos, como por ejemplo *chinarse* o *columpiarse*; y formas híbridas como *porfaplis* o *porfis*. Y finalmente también se podría añadir la creación de sinónimos que funcionan a modo de eufemismos, como *cipote*, *chorra* o *mango* para referirse a pene<sup>1</sup>.

Así pues, se trata de un lenguaje dentro de un contexto (como cualquier otra jerga), que hay que conocer para poder entenderlo al cien por cien. Y en el caso de este estudio, para analizarlo y traducirlo, creemos que se deben tener en cuenta elementos como las rutinas lingüísticas de los jóvenes, la familia y los amigos, el ocio, lo prohibido, el amor y las relaciones sociales, el sexo, la libertad de expresión, los sitios a los que acuden con más frecuencia, la relación cada vez más estrecha con las nuevas tecnologías, etc. Y, además, siguiendo a Zimmermann (2002: 141), “los jóvenes cambian constantemente sus símbolos, debido a que otras generaciones tienden a imitarlos. Es así como en algunas ocasiones un término que era exclusivo de esta generación es adoptado por el resto de la sociedad y pasa a formar parte del lenguaje coloquial en general”.

Para concluir este apartado se podría decir que el lenguaje juvenil es una variante de la lengua que sirve de vehículo para la comunicación de un colectivo determinado de la sociedad, el de los jóvenes, de acuerdo con sus necesidades. Pero pese a tener unas características que lo definen y diferencian de los demás, posee una terminología cambiante, es decir, que se va renovando con el paso de los años. En consecuencia, tener en cuenta todos estos elementos que forman este tipo de lenguaje será esencial para realizar un ejercicio de análisis correcto y verosímil.

---

<sup>1</sup> Téngase en cuenta que estos ejemplos son extraídos únicamente del español (Herrera, C. et al. 2008), pero obviamente el inglés también tiene sus propios ejemplos aunque no se hayan expuesto.

### 3.4. Técnicas de traducción

Vinay y Darbelnet (1995) fueron los primeros en definir lo que ellos acuñaron como *procedimientos técnicos de traducción* y proponer una clasificación de ellos. Su propuesta consta de nueve componentes diferentes: *préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación y condensación*. Estos elementos están clasificados a su vez en otras tres subcategorías: los tres primeros son considerados procedimientos de traducción directa o literal (permiten la traducción palabra por palabra), los cuatro siguientes como traducción oblicua (no permiten la traducción palabra por palabra) y los dos últimos, más contemporáneos, (se añadieron en manuales de traducción posteriores) y en cierta medida son complementarios de los dos postreros. Además, con el tiempo se han ido haciendo nuevas propuestas de la anterior y se han ido añadiendo nuevas técnicas. Así pues, siguiendo a Hurtado (2001), para hacer nuestro análisis añadiremos también las cinco técnicas siguientes: *descripción, sustitución, neutralización, elisión y compensación*.

A continuación se explica brevemente en qué consisten estas técnicas según la descripción que hace Hurtado (2001: 268-271).

1. **Préstamo:** Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual al texto meta.
2. **Calco:** Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
3. **Traducción literal:** Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión del original. Cuanto más cercanas sean las lenguas, más literalidad puede existir.
4. **Transposición:** Se cambia la categoría gramatical con respecto al original para que suene más natural en la traducción.
5. **Modulación:** Se cambia el punto de vista, el enfoque o la categoría de pensamiento en relación a la lengua original. Puede ser léxica y estructural.
6. **Equivalencia:** Se transmite el mismo mensaje mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes a los usados en la lengua original.
7. **Adaptación:** Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
8. **Amplificación:** Se amplifica parte del texto por razones estructurales o cuando es necesario acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original.

9. **Condensación:** Es el contrario de la técnica de amplificación; se trata de condensar parte del texto y del significado.
10. **Descripción:** Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
11. **Sustitución:** Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. Puede ser lingüística o paralingüística.
12. **Neutralización** Se eliminan elementos que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc., de manera que el texto queda “neutro” y sin ningún tipo de rasgo definitorio.
13. **Compensación:** Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
14. **Elisión:** Se eliminan elementos de información en la traducción que sí están presentes en el texto original.

## 4. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN

### 4.1. Introducción

En este apartado del trabajo se pretende analizar con más profundidad la traducción al español del primer capítulo de la serie *La chica invisible* en el contexto del lenguaje juvenil (y, obviamente, también del coloquial). Para ello se observarán y estudiarán las técnicas<sup>2</sup> (entiéndase aquí también como procedimientos) y recursos de traducción utilizados, así como el trabajo del traductor (en ciertas ocasiones se evalúa su trabajo, pero siempre desde un punto de vista descriptivo y enfocado en el propósito de la traducción).

El análisis se llevará a cabo desde la clasificación de los diferentes elementos de la lengua que presentan más curiosidades (en cuanto a este primer capítulo), para que se pueda observar con más detenimiento cada uno de los casos y obtener una visión más general; y todo ello a partir de los ejemplos extraídos de la transcripción del guión original y el traducido al español que forman el corpus (Anexo 2).

---

<sup>2</sup> Siguiendo la denominación y parte de la clasificación que propone Hurtado (2001).

Sin embargo, es importante destacar que lo que aquí se pretende analizar y comentar son los resultados generales de la traducción, y para ello aportamos a título ilustrativo varios ejemplos del total de casos encontrados. Es decir, el análisis se va a llevar a cabo a partir de este total de casos de lenguaje coloquial que se han encontrado en el TO y TM, pero exponiendo algunos ejemplos demostrativos para que quede más visual (aunque no constituyan la base del trabajo). Además, al ser este estudio de una extensión limitada, no se analizará particularmente ningún campo de la lengua en profundidad, sino que se llevarán a cabo varios análisis más concisos de los diferentes elementos lingüísticos y culturales que aparecen en este primer capítulo de la serie, ya que se considera más adecuado, en este caso, tener una visión general de lo que se ha hecho con estos elementos en cuanto a su traducción. De este modo, se puede llegar a conocer un poco más el enfoque que ha decidido tomar el traductor respecto a la traducción en su conjunto, y no solo a una parte de ella.

Así pues, se irán exponiendo varios ejemplos ilustrativos pertenecientes a los diferentes elementos de la lengua, que irán acompañados de comentarios relativos a las técnicas de traducción y teniendo en cuenta el trasfondo cultural entre España y los Estados Unidos.

#### **4.2. Elementos fónicos**

Para empezar el análisis se estudiará lo que aquí se ha denominado como *recursos fónicos*, que comprenden desde cuestiones generales de pronunciación, hasta recursos fónicos propiamente dicho. Como bien indican Ainaud, et al. (2003: 295), con el nombre de recursos fónicos se agrupa una serie de fenómenos que ligan indisociablemente el sentido del mensaje con la realidad física de los elementos lingüísticos que lo conforman. Es decir, que muchas veces en textos escritos aparecen elementos lingüísticos típicos de la oralidad, los cuales pretenden reflejar aspectos de la realidad física (por ejemplo, como habla una persona, un pueblo, etc.). Y todos estos elementos tienen gran relevancia para este análisis, ya que pueden provocar dificultades a la hora de llevar a cabo una traducción.

Por ello, es necesario destacar que la lengua escrita tiene una serie de recursos que sirven para reflejar todo este tipo de elementos fónicos que se producen en la lengua oral. Así pues, a continuación se analizarán algunos de estos elementos que aparecen en el texto original, para ver como se han utilizado en lo que refiere a la traducción.

#### 4.2.1. Pronunciación

Para empezar se analizarán ejemplos pertenecientes a la pronunciación, es decir, la forma en que suena una palabra o sintagma cuando se dice en voz alta, ya que en el texto original aparecen intervenciones propias del lenguaje hablado que se han escrito con las grafías propias del lenguaje oral inglés.

Como es sabido, el inglés utiliza una serie de técnicas (al igual que el español u otras lenguas también lo hacen) para reflejar elementos pertenecientes a la realidad hablada. Es decir, a través de una serie de recursos de la lengua escrita se pueden reflejar en textos escritos elementos pertenecientes a la manera de hablar (entiéndase aquí también como “pronunciar”) de una persona o colectivo. Y este es justo uno de los casos que se pueden observar en la transcripción del original, pues aparecen constantemente ejemplos de este fenómeno. Algunos ejemplos:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
1	I was a hot mess of nerves <b>cu</b> z Matty McKibben wanted me to (...)	Estaba hecha un manojo de nervios <b>porque</b> Matty McKibben quería que (...)	Neutralización

En este caso se observa uno de los elementos más típicos que se dan en el inglés hablado cuando se refleja en el inglés escrito. Se ha producido lo que se hace llamar “elisión” dentro de la representación fonética; es decir, cuando se eliminan partes de un término completo. En este ejemplo del término inglés se ha eliminado parte de la palabra original entera *because* (en este caso, la parte del principio *be-*). Además, también se ha producido el fenómeno conocido como “weak form”. Es decir, una parte de una palabra se debilita para asemejarse a su pronunciación en lo que refiere a la escritura. En este caso, *-cause*, la parte restante del término ha pasado a asemejarse a la pronunciación que hacen algunos hablantes de esta palabra *-cu*z.

En la traducción, sin embargo, este fenómeno no se ha traducido de igual manera, ya que a pesar de que el español también utiliza la técnica de la elisión para reflejar rasgos de oralidad (como por ejemplo: *¿pa qué?* haciendo referencia a *¿para qué?*) en este caso no se ha podido aplicar porque la palabra en español no se modifica al



pronunciarla. Así pues, se ha decantado por mantener la palabra neutral y completa, *porque*, como equivalente.

Por ello, se ha clasificado este elemento dentro de la técnica de traducción de la neutralización, ya que se han cambiado elementos lingüísticos del texto original que implican la manera de hablar de un colectivo (en este caso la manera de hablar de una persona en situaciones cotidianas) por la manera neutra y correcta de pronunciar esta palabra en la lengua meta.

Lo mismo ocurre con el ejemplo número 2 que aparece a continuación, en el cual el término afirmativo inglés *yes*, aparece en el original como *yeah*. En este caso la representación fonética que se ha aplicado a la versión original tampoco se ha reproducido en la versión meta, pese a que en este caso se cree que se podría haber optado por algo más típico del lenguaje juvenil, y del coloquial en general, (en este caso de la pronuncia) como podría haber sido *se*. Así pues, como en el caso anterior, en la traducción se ha aplicado la técnica de la neutralización para eliminar cualquier rasgo distintivo de la pronunciación del término y dejarlo en su forma más neutra (eso sí, con alternancias de soluciones a lo largo del texto).

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
2	<b>Yeah</b>	<b>Sí.</b>	Neutralización
		<b>Claro.</b>	

En el ejemplo número 3, en el texto original se vuelve a reflejar la técnica de la elisión en la representación fonética. En este caso, del sintagma *get them* inglés se eliminan partes que no se pronuncian al decir oralmente la palabra y queda reducida como *get'em*. En lo que respecta a la versión en castellano, como tampoco es posible en este caso la elisión, se ha decantado por repetir la palabra *me*, seguramente como compensación del fenómeno que ocurre en inglés y en cierta manera para representar uno de los rasgos típicos del lenguaje juvenil, como puede ser la repetición de palabras (en este caso para denotar el nerviosismo que sufre en ese preciso momento la protagonista).

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
3	I <b>get ‘em</b> all the time. Don’t let it stop you.	<b>Me, me</b> pasa siempre. No pares por eso.	Compensación

En los ejemplos 4, 5 y 6 se produce el fenómeno acuñado como “asimilación fonética”. Este proceso consiste en un cambio fonético por el cual la pronunciación de un segmento de una palabra se acerca, o mejor dicho, se acomoda al segmento que le sigue dentro de la misma palabra o del primer segmento de la palabra siguiente. Es decir, un segmento determinado se pronuncia con rasgos del segmento que le sigue. De este modo se produce un cambio en el sonido de la palabra y, obviamente, en su pronunciación.

Así pues, en estos tres ejemplos tampoco se ha podido reflejar el mismo fenómeno en la traducción al español, puesto que no es típico de las palabras que se han escogido como equivalentes; y simplemente se ha optado por la neutralización como técnica de traducción, para neutralizar los términos y a su vez al hablante. Pero, sin embargo, cabe destacar la buena acción e intención del traductor al traducir como *no sé* el término *dunno* del inglés, produciéndose así una ligera elisión del pronombre *lo*, muy típica del lenguaje juvenil y, en general, de cualquier conversación coloquial.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
4	I <b>dunno</b> . Probably just hang out.	<b>No sé</b> . Supongo que salir, (...)	Neutralización + Elisión
5	...do you <b>wanna</b> go...together?	¿...Quieres <b>que vayamos</b> ... juntos?	Neutralización
6	It’s okay, everything it’s <b>gonna</b> be okay.	No pasa nada. Todo <b>va a salir</b> bien.	Neutralización

Como observación general se podría decir que estos ejemplos reflejan la tendencia general que ha seguido el traductor en cuanto a su traducción a la lengua meta, que en este caso ha sido neutralizar las intervenciones. Es decir, en cuanto al ámbito fonético de este primer capítulo, las técnicas más usadas por el traductor han sido la neutralización y la compensación. En los lugares en que no se podía mantener la representación fonética del inglés en la escritura, el traductor ha optado por neutralizarla en su versión más común en español, y compensarlo con otros recursos más verosímiles de la lengua meta.

#### 4.2.2. Rima

Dentro de los elementos fónicos también se ha querido hacer una mención especial a la rima, ya que aunque en este texto este fenómeno aparece únicamente una vez (y sólo en el original), es uno de los recursos típicos del lenguaje coloquial, y también del juvenil. En el lenguaje oral, muchas veces los hablantes hacen uso de este recurso involuntariamente y sin apenas darse cuenta, pero muchas otras es un acto voluntario, típico de este carácter espontáneo e informal. Es una manera de llamar la atención en un lugar determinado del discurso, a la vez que una manera de ornamentarlo. Es, por ello, un recurso habitual de la oralidad.

Así pues, siguiendo a Ainaud, et al. (2003: 326), “la rima es la coincidencia de sonidos entre dos o más palabras a partir de la última vocal acentuada”. Se trata de un aspecto del ritmo, o dicho de otro modo, la rima contribuye a crear un patrón rítmico dentro del discurso. Pasemos a analizar entonces el ejemplo de rima que aparece en el texto original.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
7	The dorks were getting <b>crunk</b> , and the rest of us were getting <b>drunk</b>	Los empollones estaban <b>a tope</b> , y el resto nos poníamos <b>pedo</b>	Equivalencia + Descripción

Si observamos el ejemplo, nos damos cuenta de la obviedad de la rima del original (en este caso esta intervención la hace Jenna, la protagonista, ya a principios del capítulo, lo que en cierta medida hace pensar que es posiblemente una estrategia de los guionistas para remarcar que se trata de una adolescente, y que por ello utiliza este tipo de recursos al hablar).

Y en lo que respecta a la traducción al español, la rima no aparece por ningún lado, ya sea porque el traductor no se ha percatado de ella o porque no ha sabido mantenerla, ya que los términos que se utilizan en este pasaje son bastante distintivos y exclusivos del lenguaje juvenil (como es el caso de *crunk*<sup>3</sup>). Por ello, se ha utilizado la técnica de la equivalencia, buscando con estructuras más típicas la aproximación a lo que dirían los jóvenes españoles, y con la técnica de la descripción ha “definido” de alguna manera lo

---

<sup>3</sup> Siguiendo la definición de *Urban Dictionary*: “Getting high and drunk at the same time”.

que sería este concepto “conflictivo”. Sin embargo, se cree que se podría haber intentado mantener la rima con alguna propuesta de este tipo: “Los empollones estaban **a tope**, y el resto nos poníamos hasta el **cogote**”; o algo semejante.

En general, pues, en lo que respecta a la traducción en su conjunto de este tipo de elementos, se podría decir que el traductor ha optado por alejarse de la rima en la intervención, buscando un equivalente en su lugar o alguna expresión a modo de definición. Además, como es la única muestra de rima dentro de este primer capítulo, únicamente podemos basarnos en este ejemplo. Sin embargo, cabe destacar que, en general, el inglés tiene mucha más facilidad y tendencia por este tipo de juegos de palabras como son las rimas y, especialmente, las aliteraciones, que no el español.

### **4.3. Elementos léxicos**

“El léxico y el vocabulario son elementos esenciales en la caracterización de la realidad. Para la mayoría de hablantes, las palabras son las unidades básicas de sentido, y es por ello que dominar el léxico de una lengua es una tarea fundamental para alcanzar la competencia comunicativa. Pero no es una tarea fácil, ni siquiera en la lengua propia del traductor, ya que el léxico de una lengua es un elemento en constante renovación, algo que va más lejos de la normativa, y que abarca términos y otros recursos con los cuales los hablantes se refieren al mundo que les envuelve o a su mundo interior” (Alcaraz 2000: 40-41).

Así pues, y como bien es sabido, el léxico es un campo de enormes dimensiones que a su vez abarca muchos otros campos menores con los que se relaciona. Es por ello que a partir de este apartado se van a analizar algunos de los diferentes ámbitos del léxico que se han podido observar en este primer capítulo de la serie, aportando ejemplos y teniendo en cuenta las técnicas de traducción utilizadas. Pero es importante destacar que la clasificación que sigue a continuación es bastante abierta, ya que algunos de los elementos que se exponen como ejemplos podrían ir incluidos en otras categorías y no solo en una; y simplemente se ha establecido de este modo para facilitar el análisis y la comprensión. Con ello se pretende tener una visión general de lo que ha hecho el traductor para solucionar posibles problemas de traducción relacionados con el léxico a lo largo de este primer capítulo (y, seguramente, de la serie en general). Así pues, los grupos propuestos son los siguientes:

#### 4.3.1. Insultos

Este apartado es seguramente el más fácil de analizar y reconocer por parte del público, pues este tipo de código vulgar y grotesco existe en todas las lenguas. En este caso particular, al ser *La chica invisible* una serie para jóvenes, está plagada de este tipo de vocabulario tan común entre este colectivo (y entre el lenguaje coloquial en general).

Como consideración general se puede decir que para un espectador que no conoce la versión original en inglés, la versión española puede resultar bastante “normal” en el sentido de que los insultos que se utilizan son bastante neutrales teniendo en cuenta el repertorio que se podría haber utilizado en su lugar. Pero conociendo la versión original en inglés, la española resulta una versión mucho más atenuada (en general). Este hecho llama bastante la atención, ya que como se ha dicho en otros apartados, el inglés, normalmente, presenta palabras mucho más fuertes que las de la versión española, y seguramente por eso, aunque aparezcan en el guión, la mayoría de ellas se suprimen con un *beep* cuando los personajes las pronuncian. En cambio, en la versión doblada al español ninguno de estos insultos se censura. A continuación se presentan algunos de los ejemplos que aparecen en este primer capítulo:

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
8	The <b>loser</b> wants us to talk about her?	La <b>pardilla</b> quiere que hablemos de ella.	Equivalencia
9	Recycle, <b>douche bag</b> !	¡Recicla, <b>capullo</b> !	Equivalencia
10	She’s a <b>prima bitcherina</b> who buys her popularity.	No es más que una <b>zorrita</b> que compra su popularidad.	Equivalencia
11	Number one: “Stop being such a <b>pussy</b> ”.	Número uno: “Dejar de ser una <b>pardilla</b> ”.	Equivalencia

Como se puede observar, pues, para la traducción en este primer capítulo se ha decidido utilizar la técnica de la equivalencia, buscando otros insultos en la lengua de llegada que podrían funcionar como equivalentes. Además, la versión doblada no resulta tan variada en cuanto a la selección de los insultos, pero pese a ello se cree que son bastante acertados, ya que si se observa el ejemplo 8 se aprecia que no se ha caído en el calco *loser* → *perdedor*, sino que se ha buscado una solución mucho más natural para el público español.

#### 4.3.2. Saluciones

Como parte del léxico se han querido incluir también las saluciones, ya que como es obvio y natural, cada lengua tiene sus propias maneras de reproducir los saludos. Se cree que para que la traducción resulte más verosímil, es importante conocer y tener en cuenta todos estos rasgos que forman parte del bagaje cultural de una lengua. Y por ello, y aunque no aparezcan muchas intervenciones referentes a saluciones en este primer capítulo, se va a analizar algún que otro ejemplo para remarcar las posibles diferencias entre culturas.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
12	<b>Hey</b> sweetheart	<b>Hola</b> , cariño.	Equivalencia
13	Oh, <b>hi</b> .	Ah, <b>hola</b> .	Equivalencia

Si nos fijamos únicamente en las partes de los ejemplos destacadas en negrita, nos damos cuenta de que la versión del texto origen en inglés se ha decantado por escoger maneras de saludar algo más informales que las del texto meta. Este último ha decidido mantener el saludo formal y habitual del *hola*, sin hacer ningún tipo de variación en las diferentes intervenciones. En cambio, en lo que refiere a la versión original, esta ha optado por saluciones más informales y, seguramente, más típicas del lenguaje coloquial y juvenil. Además, ha ido alternando propuestas a lo largo del texto, y se ha decantado por completo de la versión más formal del *hello*, ya que se cree que entre los jóvenes de estas edades no es muy usual saludarse con esta fórmula. Pero teniendo en cuenta el momento de la serie, la situación y los personajes que participan en estas intervenciones, se creen aceptables las soluciones escogidas por el traductor.

Así pues, en cuanto a las saluciones de este primer capítulo, la labor del traductor ha sido bastante neutra, pues ha optado por utilizar la técnica de traducción de la equivalencia, que consiste en buscar un “equivalente” que encaje en el lugar de la cultura meta. Sin embargo, desde un punto de vista constructivo, y teniendo siempre en cuenta el público al que va dirigida esta serie, se considera que se podría haber jugado un poco más con las soluciones de traducción y optar por alternativas como *ei*, e ir alternándola con la versión algo más formal y usual del *hola* en español.

### 4.3.3. Fraseología

Así como dicta el *Diccionario de la RAE*, la fraseología es “un conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Esta definición nos sirve a la perfección para presentar este apartado, pues aunque algunos elementos que aquí se presentan se van a estudiar en apartados diferentes (como es el caso de las metáforas), podemos analizar algunos ejemplos de otros elementos que la componen. Además, es importante el hecho que hable de “el uso individual o de algún colectivo”, pues este es precisamente nuestro caso de estudio. A continuación se presentan algunos ejemplos para ser analizados y que siguen la tendencia general de la traducción:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
14	<b>I was a hot mess of nerves</b> cuz Matty McKibben wanted (...)	<b>Estaba hecha un manojo de nervios</b> porque Matty McKibben quería que (...)	Equivalencia
15	Physically, she's on the road to Recovery, (...) <b>it's going to be a long call.</b>	Físicamente logrará recuperarse, pero (...) <b>va a ser un largo camino.</b>	Equivalencia
16	<b>I'm hitting shuffle on the subject.</b>	<b>Paso palabra en el tema.</b>	Equivalencia

En lo que respecta a estos tres últimos ejemplos, podemos observar como en cada intervención aparece una expresión fijada. Es decir, algún componente que forma parte de la fraseología de una lengua, y por tanto, de su léxico. Así pues, como proponen Ainaud, et al. (2003: 277), uno de los procedimientos más usuales en la traducción de este tipo de elementos de la lengua es buscar un equivalente en la lengua de origen que funcione de igual manera, es decir, buscar algún elemento de la fraseología que aporte las mismas connotaciones, ideas y significado que aporta la expresión dentro del texto origen.

En estos casos pues, el traductor ha seguido esta misma técnica, buscando para cada uno de los ejemplos un equivalente que resulte factible dentro del texto meta y que pueda ser fácilmente reconocido por los espectadores. Aunque todas las soluciones resultan muy acertadas, se quiere dedicar especial atención a la solución del ejemplo 16, pues consideramos que se trata de una propuesta muy adecuada, ya que resulta muy actual y por ello se podría encontrar fácilmente dentro de cualquier conversación entre jóvenes.

#### 4.3.4. Argot juvenil

También se ha querido dedicar un apartado especial al tipo de vocabulario que utiliza el colectivo joven dentro del lenguaje coloquial, pues de igual manera también forma parte del léxico. Como se ha mencionado varias veces dentro de este estudio, podríamos clasificar este tipo de vocabulario como *argot juvenil*, es decir, el tipo de palabras y expresiones que utilizan los jóvenes para comunicarse con los demás (generalmente con otros jóvenes), pues es un tipo de léxico asociado a este grupo social. Y dentro de este léxico podríamos hacer varias clasificaciones en cuanto a los ámbitos de palabras que utilizan con mayor frecuencia. Así pues, a continuación se expondrán una serie de ejemplos pertenecientes a estos ámbitos de vocabulario más frecuentes, teniendo en cuenta que algunos de ellos se podrían haber expuesto como un apartado por sí solos (como es el caso de los insultos).

a) Vocabulario perteneciente al ámbito afectuoso:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
17	<b>Matty had cracked my hard candy shell and I was oozing with sticky sweet love.</b>	<b>Matty me había llegado a la dulce fibra de mi corazoncito y estaba repleta de empalagoso amor.</b>	Equivalencia

En este primer ejemplo del apartado, se expone uno de los ejemplos más ilustrativos y exagerados dentro de este ámbito afectuoso. Una de las particularidades de los jóvenes durante la etapa adolescente es la de hacer demostraciones de amor constante y empalagosas, que expresan a través de las palabras. Este es seguramente un ejemplo exagerado, pues pertenece a una intervención de la protagonista de la serie, en uno de esos momentos en los que reflexiona y dramatiza sobre su situación sentimental y sus sentimientos hacia Matty. Sea como sea, se trata de un ejemplo ilustrativo del tipo de vocabulario que utiliza este colectivo (a pesar de que sea algo sobreexagerado).

En cuanto a la labor del traductor respecto a esta intervención no hay mucho que objetar, pues para demostrar el mismo afecto y sensación empalagosa, ha decidido optar por la técnica de la equivalencia, buscando una frase que juegue con las mismas palabras que las del texto original y que dé el mismo resultado.



<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
18	<b>Sweetie?</b> Come here.	<b>Cielo</b> , ven aquí.	Equivalencia
	Hey, <b>sweetheart</b> .	Hola, <b>cariño</b> .	
19	<b>Babe</b> , we're gonna grab fro-yo?	<b>Nene</b> , ¿vamos a por el yogur?	Equivalencia

En cuanto a estos dos últimos ejemplos (el número 18 y el 19), aportan información sobre la manera como se dirigen algunos jóvenes a otras personas con las que tienen una cierta relación afectuosa, no necesariamente de amor, pero que exista cierto afecto. Tanto el inglés como el español tienen una larga lista de este tipo de palabras “cariñosas” y por ello no es difícil buscar soluciones para la traducción, puesto que, al igual que ha hecho en este caso el traductor, se trata simplemente de buscar (de entre esa lista) equivalentes que funcionen en el lugar exacto del texto, y que resulten verosímiles para los espectadores. En este caso, pues, se trata simplemente de ser conocedor del amplio abanico de posibilidades que hay en cuanto a este tipo de palabras.

b) Vocabulario perteneciente al ámbito sexual:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
20	He would never <b>sleep with her</b> .	Nunca <b>se acostaría con ella</b> .	Equivalencia
21	Only a pedophile would <b>screw her</b> .	Solo un pedófilo <b>se la tiraría</b> .	Equivalencia

En lo que refiere al ámbito sexual, aquí se exponen dos ejemplos muy ilustrativos. En este caso a través de dos expresiones verbales diferentes, los dos ejemplos hacen referencia al mismo aspecto: mantener relaciones sexuales. Como se ha comentado varias veces durante este estudio, el sexo es un tema recurrente en cuanto a las conversaciones de los adolescentes; es un tema muy presente en su vocabulario. Y al igual que ocurre en el escenario inglés del texto original, en la cultura receptora ocurre del mismo modo. Así pues, como en muchos otros casos, la labor del traductor aquí es buscar equivalentes que funcionen y que sean verosímiles. Es decir, escoger un tipo de expresiones que sirvan para referirse al hecho de mantener relaciones sexuales y que sean utilizadas habitualmente por los jóvenes españoles, en este caso.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
22	<b>Flash your cooch!</b>	<b>¡Haz un calvo!</b>	Adaptación

En cuanto al ejemplo 22, también apreciamos esos rasgos pertenecientes al campo de la sexualidad; pero en cierta medida esta muestra es algo diferente a los ejemplos anteriores, sobre todo, por su grado de vulgaridad. Es decir, en general los ejemplos del texto original son bastante equiparables a los equivalentes que se han escogido para la traducción en la lengua meta en lo que refiere al grado de vulgaridad y coloquialidad. Pero hay algunos casos, como este, que demuestran que el texto origen, pese a los prototipos culturales existentes, puede llegar a ser más vulgar que el español. En este caso se ha utilizado el término *cooch* para referirse al aparato reproductor femenino; una palabra que es exclusiva del lenguaje coloquial, incluso grosero. Sin embargo, y pese a haber términos igualmente vulgares en castellano, el traductor ha optado por hacer una adaptación, reemplazando la expresión inglesa por un elemento mucho más castizo, de manera que la expresión no queda tan vulgar y es algo más natural.

c) Vocabulario exclusivo del ámbito juvenil:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
23	Marching band's having a <b>kegger</b> at Ricky Schwartz'	La banda da <b>una fiesta</b> en casa de Ricky,	Condensación (+ Neutr.)
24	I mean she has a <b>FUPA</b> . So creepy.	Tiene <b>micelines</b> , que asco.	Descripción + Adaptación

Y finalmente estos son algunos de los ejemplos que se podrían extraer de este primer capítulo sobre léxico exclusivo del lenguaje juvenil. Son palabras, seguramente, de reciente creación que han ido surgiendo con las nuevas generaciones de jóvenes. En el primer ejemplo se lleva a cabo una condensación de la información (según el *Urban Dictionary*, *kegger* es un tipo de fiesta en la que hay cerveza presente); así pues se neutraliza el término de manera que la información queda simplemente como *fiesta*, sin explicitar de qué tipo de fiesta se trata. Y en el segundo ejemplo aparece la sigla *FUPA* en inglés, que según el mismo diccionario corresponde a "Fat Upper Pubic Area". Debido a la inexistencia de un equivalente similar en español, el traductor ha optado por describir el término a la vez que lo adapta a la cultura meta, quedando así bien claro.

En general pues, en lo que respecta a la traducción de este primer capítulo en cuanto a vocabulario perteneciente al argot juvenil, el traductor en la mayoría de veces ha optado por utilizar la técnica de traducción de la equivalencia, buscando términos o expresiones que funcionen como equivalentes en la lengua meta y que encajen dentro del texto, teniendo siempre en cuenta el contexto del lenguaje juvenil. Es decir, buscar soluciones que resulten verosímiles para el público joven, que es el principal espectador de este tipo de series de televisión. Además, teniendo en cuenta la traducción al completo, otra de las técnicas bastante usuales ha sido la de la adaptación, que en este caso se trata de reemplazar elementos que puedan ser más prototípicos de la cultura meta; o también la descripción en las intervenciones en que en español no existe un equivalente para el término que se propone en inglés.

#### 4.3.5. Metáforas

Para empezar, cabe destacar que aunque las metáforas formen parte de los recursos de sentido y del estilo de una determinada lengua, se han querido incluir dentro del léxico, ya que hacen uso de un vocabulario específico para su formación, y además en este primer capítulo se pueden observar varias de ellas. Por otro lado, resulta interesante analizarlas teniendo en cuenta la importancia que parece ser que tienen dentro del ámbito juvenil a la hora de comunicarse, y pensando siempre en el trasfondo cultural.

Según dicta el *Diccionario de la Real Academia Española*, una metáfora es “un tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación táctica”. Siguiendo esta definición, pues, pasemos a analizar algunos ejemplos:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
25	My moment in the spotlights <b>sucked some serious ass.</b>	Mi momento de protagonismo <b>fue un auténtico ridículo.</b>	Modulación

Este primer ejemplo de metáfora, aparte de ilustrar con claridad la imagen que quiere denotar, ejemplifica bastante bien el tipo de vocabulario que tiende a utilizar el colectivo joven dentro del lenguaje coloquial. Así pues, este tipo de vocabulario, algo grosero, denota el fastidio que tiene el personaje en el momento de pronunciar esta intervención, dejando bastante claro su descontento.

Es una metáfora que pone en juego vocabulario del ámbito sexual junto con vocabulario grotesco, y que ya está fijada dentro del lenguaje coloquial inglés. Es por ello que una traducción literal palabra por palabra no sería posible en este caso, puesto que se perdería la imagen que contiene el original inglés. Seguramente por este motivo el traductor ha decidido utilizar la técnica de la modulación, cambiando el punto de enfoque en relación con la formulación del texto original. Además, de este modo la versión resultante en español es mucho más neutral y bajada de tono que el original, ya que no utiliza ninguna palabra grosera; y es por ello que se podría decir que esta expresión no sería exclusiva del lenguaje coloquial, sino que se podría utilizar también en otro registro y situación comunicativa.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
26	Private number: <b>You're gonna kill this year.</b>	Número privado. <b>Vas a arrasar este año.</b>	Modulación

Si nos fijamos únicamente en la metáfora, sin tener en cuenta la parte de representación fonética, se podría decir que se trata de una metáfora bastante fijada en el ámbito inglés, pues es bastante usual dentro del lenguaje coloquial en general. En este caso se juega con la palabra *kill*, eliminando las connotaciones negativas y añadiéndole otras connotaciones positivas. Como en el caso anterior, en este ejemplo tampoco se puede aplicar la traducción palabra por palabra, pues la imagen también desaparecería. Seguramente por ello el traductor se ha decantado por utilizar también la técnica de la modulación, buscando otra metáfora bastante común dentro del lenguaje coloquial en general, y del juvenil en particular, que es fácilmente reconocible por el público joven como algo típico de la lengua española.

De nuevo, en cuanto a la traducción de estos recursos de sentido dentro de la traducción al completo de este primer capítulo, la técnica de la equivalencia tiene un papel importante. Debido al hecho que resulta muy difícil encontrar una solución en la lengua meta que contenga las mismas palabras utilizadas en la metáfora de la lengua original, y debido a que una traducción palabra por palabra no sería para nada adecuada en estos casos, el traductor ha optado por seguir su estrategia de buscar equivalentes que funcionen en la lengua meta; combinando esta técnica con otras, como sería el caso de las modulaciones, cambiando así el punto de vista o de enfoque de las intervenciones.

#### 4.4. Elementos culturales

Otro de los aspectos que puede ser de gran relevancia dentro de este análisis son los elementos culturales que aparecen en el primer capítulo de la serie. Aunque estos se han clasificado como un apartado por sí solos, se considera que también podrían haber encajado dentro del léxico, ya que en realidad no dejan de ser aspectos que forman parte del vocabulario de una lengua. Así pues, en este apartado se procederá a exponer algunos ejemplos de este tipo junto a las propuestas escogidas por el traductor y acompañados de un comentario analítico.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
27	(...), this wasn't the inciting incident of some sappy "Tyra" special about how I got knocked up on the last day of summer camp.	Esto no va del típico incidente cursi de un <b>especial de "Tyra"</b> sobre cómo me dejaron preñada el último día de campamento.	Traducción literal

En lo que respecta a este primer ejemplo, el traductor se ha decantado por hacer una traducción literal del elemento cultural que en él aparece: ya sea porque considerara este rasgo cultural lo suficientemente conocido como para que el espectador lo pueda reconocer sin ningún tipo de problema, o porque directamente no identificó esta referencia. Sea como sea, cuando Jenna hace referencia a *"Tyra" special*, se refiere al programa de televisión norteamericano *The Tyra Banks Show*, en el cual Tyra, una modelo de gran prestigio y reconocimiento mundial, es la presentadora y conductora del programa. Se trata de un *talk show* que combina historias de personas de a pie, con entrevistas a celebridades conocidas. Así pues, es como si al hacer esta referencia al programa, Jenna quisiera quitarle importancia (y dramatismo) a su problema y evitar cierto tipo de comparaciones con las personas que acuden a este tipo de programas para contar sus penurias.

Teniendo en cuenta todo lo anterior y desde un punto de vista objetivo, se considera que esta referencia puede no ser reconocida por todos los espectadores (ya que la mayoría se trata de un público joven). Pensamos que, quizás, buscando un equivalente neutral, algo así como *uno de esos programas chorra* o *el típico programa cutre*, la referencia se podría entender por parte de un público más amplio. Sin embargo, se considera muy

acertado el no haber buscado algún equivalente de programa nacional, pues teniendo en cuenta el escenario en el que se desarrolla, la referencia habría quedado aun más extraña.

Ejemplo	Original	Traducción	Técnica de traducción
28	At least Matty didn't (...) ditch you at the <b>winter formal</b> to hook up with "Scary Carrie".	Al menos Matty no te ha (...) dado plantón en el <b>baile de invierno</b> para salir con <b>la fea de Carrie</b> .	Amplificación (+Equivalencia) + Traducción literal

En lo que refiere al ejemplo número 28, se pueden observar dos tipos de elementos culturales diferentes:

Por un lado, está la referencia al *winter formal*, es decir, el típico baile que se lleva a cabo en los institutos norteamericanos y en el que generalmente participan alumnos de último año. Este baile es uno de los acontecimientos más importante para la mayoría de adolescentes de instituto, por toda la emoción y nerviosismo que ello conlleva (buscar pareja para el baile, un vestido bonito, etc.). El nombre de *winter* se debe a que suele tener lugar entre los meses de diciembre y marzo y, como cualquier otro tipo de celebración parecida, se suele traer a una banda de música y un catering de comida.

En lo que refiere al escenario español, este tipo de acontecimiento no es tan conocido ya que no es habitual en los institutos, pero es fácilmente reconocible por el público joven debido a la influencia de películas y series inglesas actuales. Así pues, en este caso el traductor ha optado por hacer una especie de traducción literal, manteniendo la etapa del año en la que suele tener lugar este acontecimiento (y que además forma parte del nombre), junto con la designación de baile a modo de amplificación.

Sin embargo, objetivamente, se cree que optando por un equivalente del tipo *baile de fin de curso*, la referencia cultural no se habría notado tanto, ya que se podría haber entendido igual evitando así la connotación temporal (pues si esta fiesta se diera en el escenario español, seguramente no se correspondería temporalmente debido a las diferencias entre ambos cursos o períodos escolares). En este sentido, se considera importante tener siempre en cuenta aspectos de este tipo a la hora de llevar a cabo una traducción.

Y por otra parte está la referencia a *Scary Carrie*. Carrie es la protagonista de la película basada en una novela de Stephen King (2013), una chica apartada de la sociedad y del resto de jóvenes de su edad, que se ve presionada por una estrecha relación que mantiene con su madre, y que además le toca lidiar con los típicos problemas adolescentes de instituto. Teniendo todo esto en mente, el traductor en este caso se ha decantado por buscar un equivalente, pero manteniendo a la vez el referente cultural *Carrie* (como traducción literal). Por ello, y pese a que existe una versión bastante reciente de la película que se podría reconocer por el público, en este caso se considera que optando por una solución neutral (y adaptada) del tipo la *fea de clase*, la referencia se entendería quizás mejor, y el referente prototípico de “chica apartada” quedaría más claro.

Así pues, en lo que respecta a la traducción en general de los elementos y referentes culturales que aparecen a lo largo de este primer capítulo que aquí se analiza, la técnica por excelencia ha sido la traducción literal, junto a la búsqueda de algunos equivalentes. Sin embargo, creemos que esta técnica se podría haber ido alternado junto con otras estrategias de traducción, como por ejemplo la adaptación, que consistiría en reemplazar estos elementos propios de la cultura origen por otros propios de la cultura meta. De este modo la traducción resultaría más verosímil, aunque siempre se tendría que llevar a cabo con moderación, pues el escenario en el que se enmarca la serie, las imágenes, son las que ponen los límites a esta técnica.

#### **4.5. Elementos discursivos**

Dentro de cualquier texto, ya sea oral o escrito, aparecen una serie de recursos y elementos que permiten darle forma y sentido, de modo que lo que en él se expone por parte de un emisor, llegue de igual manera al receptor. En nuestro caso, al tratarse de un texto escrito que imita la oralidad, estos elementos también están presentes, y resulta muy interesante poder analizarlos en cuanto a los procedimientos que se han llevado a cabo para su traducción. Es a partir de este apartado titulado como “elementos discursivos”, pues, que se van a observar más detenidamente todo este tipo de casos.

Siguiendo a Ainaud, et al. (2003: 196), un discurso, ya sea oral o escrito, está compuesto por secuencias de oraciones conectadas entre ellas. El emisor intenta que esta relación entre una frase y la siguiente sea lo suficientemente clara como para que el receptor pueda interpretar el mensaje de manera correcta.

Y, como se ha mencionado, los elementos que permiten que esta teoría se lleve a cabo son algunos de los que aparecen en este primer capítulo de *Awkward*, y que se van a analizar a continuación (exponiendo algunos ejemplos) para observar de qué manera se ha afrontado a ellos el traductor. Sin embargo, cabe destacar que el análisis que aquí se llevará a cabo será común, es decir, será una observación global de los tipos de elementos discursivos que aparecen en este primer capítulo (conectores, marcadores pragmáticos, muletillas, etc.). Y además, se observará algún que otro recurso también típico de las conversaciones, como es el caso de las frases inacabadas o las dubitaciones.

#### 4.5.1. Conectores, marcadores pragmáticos y muletillas

Para empezar, se observarán algunos ejemplos de **conectores** para poder obtener una visión general de lo que ha hecho con ellos el traductor a lo largo de la traducción, ya que por cuestiones de extensión, resulta imposible analizar todos y cada uno de los que aparecen en este primer capítulo.

Volviendo de nuevo al manual de traducción de Ainaud, et al. (2003: 198), se definen los conectores como “las piezas léxicas portadoras de significado que sirven para establecer relaciones de tipo sintáctico y/o logicosemántico entre partes de una frase, entre frases o entre párrafos”. En lo que refiere al lenguaje juvenil, también existe toda una retahíla de conectores pertenecientes al lenguaje coloquial que se utilizan como nexos de comunicación. Algunos de los ejemplos que se analizan no encajarían estrictamente dentro de la categoría de conectores, pero como forman parte de la manera en que organiza los discursos este colectivo, se ha decidido incluirlos en este apartado. A continuación se exponen algunos ejemplos localizados en este primer capítulo:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
29	<b>Now</b> , go sob on your blog and feel free to quote me.	<b>Ahora</b> , lloriquea en tu blog y si quieres, cítame.	Calco
30	<b>Then</b> , just go without me.	<b>Pues</b> , ve sin mí.	Equivalencia

Aunque, como ya se ha mencionado, algunos de ellos no son estrictamente conectores, como por ejemplo el número 29, la mayoría de ellos sirven para enlazar las frases dentro de una conversación coloquial informal, y en este caso entre interlocutores jóvenes.



Otra categoría dentro de los elementos discursivos es la de las **muletillas**. Estos elementos son palabras o sintagmas lexicalizados de algunas lenguas que aparecen sobre todo en el discurso espontáneo coloquial. No expresan relaciones logicosemánticas sino que se consideran una especie de “rellenos” del discurso totalmente intercambiables entre sí (la mayoría de veces). Si bien es cierto, también tienen funciones enunciativas de gran importancia, ya sean procedimentales como pragmáticas (Ainaud, et al. 2003: 201). A continuación se presentan algunos ejemplos de estos elementos del discurso presentes en este primer capítulo de la serie:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
31	<b>I mean...you know what I mean.</b>	<b>Bueno... ya me entendéis.</b>	Equivalencia
32	Oh, come on, <b>man</b> .	Ah, vamos, <b>tío</b> .	Equivalencia

Aunque se ha mencionado que en muchos casos este tipo de elementos tienen funciones procedimentales o pragmáticas, en el caso del lenguaje juvenil se podría decir que de alguna manera sirven más como “rellenos” que otra cosa. Al hablar, sobre todo durante conversaciones informales, los hablantes tienden a añadir este tipo de elementos al principio o al final de sus intervenciones. Es una costumbre que se ha ido acrecentando en los últimos tiempos (cosa que se puede ver reflejada en series de televisión de reciente creación), y que destaca sobre todo en conversaciones entre jóvenes (como es el caso de este estudio). Así pues, es muy frecuente encontrar este tipo de construcciones en conversaciones coloquiales totalmente espontáneas.

Y finalmente, en cuanto a **marcadores pragmáticos** (o del discurso), aquí se refiere a un tipo de unidades lingüísticas invariables que tienen la función de señalar o “marcar” las relaciones que se establecen entre dos partes o segmentos del texto. Este tipo de elementos no tienen ninguna función sintáctica, sino que constituyen relaciones supraoracionales que facilitan la cohesión textual, así como la comprensión e interpretación de los enunciados. Así pues, se podría decir que se trata de una especie de mezcla entre los dos apartados anteriores, pues a la vez que sirven de relleno, tienen unas funciones importantes para interpretar el contenido de lo que se dice en cualquier conversación o texto. A continuación se presentan algunos ejemplos:

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
33	<b>So...</b>	<b>Bueno...</b>	Equivalencia
34	<b>Well, don't we have to?</b>	<b>Bueno, ¿no es obligatorio?</b>	Calco

Finalmente, en lo que respecta a la traducción, se pueden observar diferentes características que representan el conjunto total de lo que ha llevado a cabo el traductor a lo largo de su texto. Para empezar, en cuanto a los conectores, como tendencia general (y así como reflejan los ejemplos escogidos), el traductor se ha decantado por los calcos y las equivalencias. Esta decisión se debe seguramente a la influencia que tenemos de la lengua origen en nuestro país, pues al traducir series inglesas al español constantemente se llevan a cabo muchos calcos; de manera que con el tiempo llegan a sonar naturales incluso en la lengua de llegada. En cuanto a las muletillas, se tiende a utilizar la técnica del calco (por lo que se ha mencionado de la gran influencia del inglés en la sociedad actual), pero muchas otras veces simplemente se ha optado por buscar un equivalente que funcione en la oración meta (como en los ejemplos). Y finalmente, haciendo referencia a los marcadores pragmáticos, al igual que en los otros elementos discursivos de este apartado, teniendo en cuenta la traducción en su totalidad, también se ha procedido sobre todo a utilizar la técnica del calco combinándola con la búsqueda de equivalentes que tengan las mismas (o semejantes) funciones en el texto meta. Así pues, en lo que respecta a este apartado, las técnicas más usadas quedan perfectamente a la vista.

#### 4.5.2. *Frases inacabadas / Dubitaciones*

Y finalmente, otro de los rasgos y características usuales dentro de las estructuras del lenguaje coloquial son las frases inacabadas o las dubitaciones constantes que quedan como frases abiertas, y que también se pueden encontrar a lo largo de este primer capítulo. En lo que respecta a la traducción, se han afrontado de la misma manera que en el original, es decir, optando por la traducción literal, pues este tipo de estructuras también son típicas del lenguaje coloquial espontáneo español.

<b>Ejemplo</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Técnica de traducción</b>
35	<b>I...</b>	<b>Yo, eh...</b>	Traducción literal

## 5. CONCLUSIONES

Después de la realización del análisis de la traducción al español del primer capítulo de la serie de televisión norteamericana *La chica invisible*, se ha llegado a diferentes conclusiones. Sin embargo, antes de pasar a la exposición de estas conclusiones referentes al estudio total, para empezar es importante recordar los objetivos principales que se habían determinado al principio del trabajo: a) analizar las técnicas de traducción más utilizadas en cuanto a la traducción general (de diferentes áreas de la lengua); b) en cierta medida, evaluar la labor del traductor; y c) poder observar algunas diferencias entre la cultura de origen y la cultura meta; y todo ello a partir de ejemplos extraídos del guión original junto con la transcripción del guión doblado al español. Así pues, teniendo todo lo anterior en cuenta, pasemos a la valoración global.

Se podría decir que los resultados logrados a partir del análisis de los distintos ámbitos lingüísticos han sido diversos, pero que a su vez han seguido una tendencia general. Es decir, que pese a que para cada uno de los ámbitos de la lengua el traductor ha decidido optar por una u otra técnica de traducción en concreto, el resultado global es que ha seguido una misma línea: no alejarse demasiado del texto original, pero tampoco adaptarlo del todo a la cultura meta. Es decir, ha intentado que el texto meta resulte verosímil para el público joven, pero sin dejar de lado el texto original (junto con algunos rasgos culturales, que a mi modo de ver, se podrían haber evitado). Así pues, los resultados en cuanto a la traducción de cada una de las diversas áreas analizadas en este estudio son los siguientes:

En cuanto a los elementos fónicos, las técnicas de traducción más utilizadas han sido la neutralización y la compensación. Estas son soluciones obvias y muy acertadas por parte del traductor, ya que el inglés y el español no coinciden en la representación fonética ni en la manera de pronunciar ciertas palabras y por ello ha decidido dejarlas en territorio neutro. Por lo que se refiere a los elementos léxicos, la técnica por excelencia ha sido la equivalencia, es decir, ir buscando términos pertenecientes al léxico y vocabulario juvenil que pudieran encajar en las intervenciones y que resultaran verosímiles para un público joven actual. En cuanto a los elementos culturales, se ha recurrido sobre todo a la traducción literal. En estos casos, se considera que se podría haber optado por otras técnicas de traducción como por ejemplo la adaptación, sin

domesticar demasiado las soluciones, pero alejándose así un poco más del original. Y finalmente en cuanto a los elementos discursivos, en algunas ocasiones se ha optado por la técnica del calco (por lo que se ha mencionado durante todo el trabajo de la gran influencia del inglés en las series de televisión actuales), combinándola con la búsqueda de equivalentes que encajaran en el texto meta y en el contexto del lenguaje juvenil.

Así pues, este estudio pretendía analizar todas estas áreas de la lengua, para obtener así pequeñas pinceladas de diferentes partes de la traducción que aportaran al lector una idea general de la traducción en su conjunto. El motivo principal de esta decisión ha sido, como ya se ha mencionado, poder observar cómo se ha enfrentado el traductor a estos diferentes ámbitos y de qué manera ha resuelto ciertos problemas que le podían haber surgido durante su labor de traducción y obtener así una valoración conjunta. Pero a su vez, esta medida nos ha puesto ciertos límites en cuanto a la extensión y al hecho de no poder profundar como se hubiera querido en algunas áreas, pues se querían abordar diversos temas y no solo uno en concreto.

Y como comentario general se podría añadir también que con este estudio se ha reforzado la teoría de que el lenguaje juvenil (dentro del lenguaje coloquial) es un ámbito cambiante y en constante evolución; el *argot juvenil* es una realidad a la que se tienen que enfrentar muchos traductores actualmente, y que por su carácter espontáneo y evolutivo requiere que el traductor vaya actualizando sus conocimientos de este mundo particular (ya sea en la lengua origen como en la lengua meta). Además, también se ha podido remarcar que los temas más recurrentes en las conversaciones juveniles (según el punto de vista de los guionistas) y que preocupan más a los adolescentes son el amor, la sexualidad y las crisis, elementos que se han expuesto también en este estudio y que están muy presentes a lo largo de este primer capítulo. Y en cierta medida, demostrar también que existen diferencias entre las dos culturas que aquí entran en juego, pero que a su vez no son tan distintas en cuanto al mundo de los adolescentes y la manera en que estos se comunican.

Finalmente, decir que la realización de este trabajo ha supuesto la puesta en práctica de los conocimientos adquiridos durante estos años de formación, y que por ello ha resultado una tarea muy interesante a la par que gratificante. Creo que el mundo de los jóvenes, dentro del contexto coloquial, es un ámbito que tiene mucho que ofrecer y que puede ser muy interesante de analizar.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

### ➤ Obras consultadas:

Ainaud, J; Espunya, A; i Pujol, D. (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.

Baker, M. (2011). *In other words: a coursebook on translation*. London; New York: Routledge, 2nd. Ed.

Briz, A. (1996). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco/Libros.

Briz, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Grupo Val. Es. Co. Universidad de Valencia. Sociedad general española de librería, S.A.

García de Toro, C. (2004). “Traducir la oralidad: Su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción”. *Revista electrónica internacional Glosas didácticas*, 13, 115-127. Castellón: Universitat Jaume I. [Recurso en línea]. [http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13\\_11.pdf](http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_11.pdf) [Consultado el 24 de marzo de 2014]

García-Muñoz, N.; Fedele, M. (2011). “Retrato de los adolescentes en la ficción televisiva. Un estudio de caso”. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, 20, 71-86. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Gerbner, G.; Gross, L.M.; Morgan, M., Signorielli, N.; Shanahan, J. (2002). “Growing up with television: cultivation processes”. *Media Effects. Advances in theory and research*. 43-68. Erlbaum Associates.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Iungerich, L. (Script Awkward 1x01) *THAT GIRL, “Pilot”*. [Recurso en línea]. [http://www.zen134237.zen.co.uk/Awkward\\_1x01\\_-\\_Pilot.pdf](http://www.zen134237.zen.co.uk/Awkward_1x01_-_Pilot.pdf) [Consultado el 22 de marzo de 2014]

Payrató, Ll. (ed.) (1998). *Oralment. Estudis de variació funcional*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Payrató, Ll. (1996). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Universitat de València. Col·lecció Biblioteca lingüística catalana.

Vinay, J-P; Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. Traducción y Edición de Juan C. Sager y M.-J. Hamel. Amsterdam: John Benjamins.

Von Feilitzen, C. (ed., 2004): *Young People, Soap Operas and Reality TV*. Göttenborg: Göttenborg University.

Zimmermann, K. (2002). *La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes*. En Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel, pp. 137-163.

➤ **Fuentes de referencia:**

Ana Colomina Blogspot. (2010). *Características del lenguaje coloquial*. [Recurso en línea]. <http://lengcoloqui.blogspot.com/es/> [Consultado el 28 de marzo de 2014]

Awkward Spain Blogspot. (2014). *Blog no oficial de La chica invisible España*. [Recurso en línea]. [http://awkwardspain2.blogspot.com/es/2013\\_01\\_01\\_archive.html](http://awkwardspain2.blogspot.com/es/2013_01_01_archive.html) [Consultado el 21 de marzo de 2014]

*Diccionario de la Real Academia Española*. (2009). Madrid: Real Academia Española. [Recurso en línea]. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [Consultado el 11 de mayo de 2014]

Donde dice... Boletín de la Fundación del Español Urgente. (2008). *Número 12*. [Recurso en línea]. <http://www.fundeu.es/files/revistas/rev-12.pdf> [Consultado el 2 de mayo de 2014]

Ricardo Soca. El castellano.org. (2014). *El lenguaje de los jóvenes*. [Recurso en línea]. <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2008/septiembre/jovenes.html> [Consultado el 1 de mayo de 2014]

→ Resumen elaborado por las filólogas Carmen Herrera, María Manjavacas Ramírez y Yolanda Tejado (2008) sobre el “*Seminario de español de los jóvenes*”, bajo la supervisión de Víctor García de la Concha (director de la RAE).

*Urban Dictionary*. (1999). [Recurso en línea]. <http://www.urbandictionary.com/> [Consultado el 21 de mayo de 2014]

## 7. ANEXOS

### Anexo 1

#### Texto de análisis del trabajo

Transcripción del capítulo uno de la primera temporada de la serie *Awkward* en versión original y en la versión española para el canal de televisión MTV. Destacadas en colores algunas partes relevantes para la realización del análisis.

Personaje	Versión original en inglés	Traducción al castellano
JENNA (V.O.)	<p>For fifteen years, I fantasized about everyone noticing me as I walked down the hall. What would I be wearing, <b>would every guy worship me?</b> Would I be five inches taller and have <b>porn tits?</b> No, that was not my reality. My moment in the spotlights <b>sucked some serious ass.</b></p> <p>But like any good horror movie, my nightmare began at summer camp. It was a lame afternoon dance, but magic was in the air.</p> <p><b>The dorks were getting drunk, and the rest of us were getting drunk.</b></p> <p>And for the first time since I got my braces off, I didn't feel invisible.</p> <p>There it was, a signal. I was hoping he'd do something more inspired like sniff his armpits. Matty had a habit of doing that a lot.</p> <p>Attention to personal hygiene was just one of Matty's many stellar attributes. He was adolescent perfection.</p>	<p>Durante quince años he fantaseado con que todos se fijaran en mí mientras caminaba por el pasillo. Con qué llevaría puesto, <b>si me dirían piropos</b>, si sería trece centímetros más alta y tendría <b>tetas de actriz porno.</b> <b>Nah,</b> esa no era mi realidad. Mi momento de protagonismo <b>fue un auténtico ridículo.</b></p> <p>Pero como cualquier otra película de terror, mi pesadilla comenzó en el campamento de verano. Era un absurdo baile de tarde, pero la magia estaba en el ambiente.</p> <p><b>Los empollones estaban a tope y el resto nos poníamos pedo.</b> Y por primera vez desde que me quité el aparato, no me sentía invisible.</p> <p>Ahí estaba, la señal. Esperaba que hiciera algo más inspirador que olerse los sobacos. Pero Matty tenía la manía de hacerlo. <b>Demasiado.</b></p> <p>La atención a la higiene personal era tan solo uno de los muchos atributos estelares de Matty. <b>Era perfecto.</b></p>

	Unlike me. I was a hot mess of nerves cuz Matty McKibben wanted me to meet him in the utility closet.	No como yo. Estaba hecha un manojo de nervios porque Matty McKibben quería que yo, una don nadie, quedara con él en el armario de la limpieza.
JENNA (V.O.)	I know what you're thinking and no, this wasn't the inciting incident of some sappy "Tyra" special about how I got knocked up on the last day of summer camp. I knew better than to bareback.  Our passionate, bumping of uglies was a sign. This year would be my year. For once I wouldn't be overlooked or invisible. Not with Matty at my...	Esto no va del típico incidente cursi de un especial de "Tyra" sobre cómo me dejaron preñada el último día de campamento. No pensaba hacerlo a pelo.  Nuestro apasionado revolcón era una señal. Este año sería mi año. Por una vez no pasarían de mí. No con Matty en...
JENNA	Back door!	¡mi culo!
MATTY	Sorry. It slipped.	Lo siento. Perdona.
JENNA (V.O.)	Change was in the air. I could smell it. There was change and...Pine-scented cleanser.	El cambio estaba en el aire. Podía olerlo, olía a... friegasuelos con aroma a pino.
MATTY	Am I hurting you?	¿Te hago daño?
JENNA (V.O.)	Somehow, admitting my virgin status seemed a buzzkill.	En cierto modo, reconocer que era virgen me parecía una cagada.
JENNA	Um, it's probably just an allergy attack. I get 'em all the time. Don't let it stop you.	No, es... seguro que es un brote de alergia. Me, me pasa siempre. No pares por eso.
MATTY	Right.	Vale.
JENNA	So...	Bueno...
MATTY	Are you bummed that summer's over?	Qué bajón. El verano ha terminado.
JENNA	Yeah.	Sí.



MATTY	Any plans for your last two weeks?	¿Algún plan para las dos últimas semanas?
JENNA	I dunno. Probably just hang out. Watch movies. Swim or something.	No sé. Supongo que salir, ir al cine, a nadar o algo.
MATTY	Cool.	Guay.
JENNA	You going to sophomore orientation?	¿Vas a ir a orientación de segundo?
MATTY	Well, don't we have to?	Bueno, ¿no es obligatorio?
JENNA	Yeah, right, of course. What I meant was...	Claro, por supuesto. No, lo que quería decir era...
JENNA (V.O.)	I couldn't help myself. Matty had cracked my hard candy shell and I was oozing with sticky sweet love.	No lo pude remediar. Matty me había llegado a la dulce fibra de mi corazoncito y estaba repleta de empalagoso amor.
JENNA	...do you wanna go...together?	¿...Quieres que vayamos... juntos?
MATTY	Hey, you're the shit, J-town...	Eh, eres increíble nena.
JENNA (V.O.)	So he wasn't a poet. He was still Matty McKibben.	No era ningún poeta. Seguía siendo Matty McKibben.
MATTY	...but no one can know that I like you.	...pero nadie puede saber que me gustas.
JENNA (V.O.)	And I was still Jenna Hamilton.	Y yo seguía siendo Jenna Hamilton.
<b>ACT ONE</b>		
LACEY (Madre de JENNA)	That's ridiculous. Allison is not a size two. I saw her last week at the club. She was falling out of her tennis skirt and not in a good way.  Jenna, this came in the mail.  Are you kidding?! Jim Donnahe's a plastic surgeon. He would never sleep with her.	¡Qué ridículo! Alison no tiene la treinta y seis. ¡No! La he visto en el club. No va al cante con esa falda de tenis y no en el buen sentido, no.  Jenna, esta carta es para ti.  Jim es cirujano plástico. Nunca se acostaría con ella.
JENNA (V.O.)	My mother always knew when something was wrong...	Mi madre siempre sabía cuando algo iba mal...

LACEY	<b>Sweetie?</b> Come here.	<b>Cielo</b> , ven aquí.
JENNA (V.O.)	...and promptly avoided the conversation.	...y evitaba hablar de ello.
LACEY	I'm not paying Dominick to do your hair anymore if you aren't going to style it.	No le voy a pagar a Dominick más por peinarte si no te lo arreglas.
JENNA	What do I call the worst day of my life?	¿Cómo definiría el peor día de mi vida?
JENNA (V.O.)	<b>Rubbed Raw and Reeling.</b>	<b>Doloroso, brusco e incierto.</b>
TAMARA	<b>He blew you off?!</b> <b>That's crap-ass.</b> But I <b>sorta</b> saw it coming.	¿Ha pasado de tí? <b>Menudo capullo</b> , aunque lo veía venir.
JENNA	And you didn't warn me?	¿Y no me avisaste?
TAMARA	It wasn't like I saw it psychically <b>or anything</b> . Guys like Matty, don't go for girls like us. <b>So</b> , look at the bright side. At least Matty didn't digitize you, broadcast it to the entire band and then <b>ditch you</b> at the <b>winter formal</b> <b>to hook up</b> with "Scary Carrie". <b>That was hardcore humiliation</b> . In your scenario, at least, nothing happened.	No es que lo viera físicamente <b>ni nada de eso</b> . Los chicos como Matty no andan con chicas como nosotras. Pero míralo por el lado bueno. Al menos Matty no te ha grabado, te ha enseñado a todo su grupo y <b>dado plantón</b> en el <b>baile de invierno</b> para <b>salir con la fea de Carrie</b> . <b>Eso sí que hubiera sido humillante</b> . En tu caso al menos no ha pasado nada.
JENNA	Nice nothing happened.	Sí, no ha pasado nada.
TAMARA	Can you imagine how <b>suicidal</b> you'd be if God forbids you actually took your shirt off?	¿Te imaginas lo <b>penoso</b> que habría sido si, Dios no lo quiera, te llegas a quitar la camiseta?
JENNA	I can only imagine.	Me lo imagino.
TAMARA	I've spent some sad times at Jenna High and you have got to <b>snap out of it</b> . Marching band's having a <b>kegger</b> at Ricky Schwartz' house tonight. I need my favourite <b>wingwoman</b> there since Ming's <b>bagged out</b> .	Predigo tiempos difíciles para Jenna, y vas a tener que <b>superarlo</b> . La banda da una <b>fiesta</b> en casa de Ricky, necesito a mi <b>celestina</b> favorita allí ya que Ming <b>me ha dejado tirada</b> .
JENNA	Is she grounded again?	¿Está castigada?

TAMARA	She can't get her PSAT score above 120. Her parents are starting to think she might not be Chinese.	Sí, no consigue pasar de 120. Sus padres están pensando que a lo mejor no es china.
JENNA	That's so not cool.	Qué cosas dices.
TAMARA	I didn't say it, Ming did. So will you come?	Yo no lo he dicho. Fue Ming. Entonces, ¿vendrás?
JENNA	Not sure, I'll call you.	No sé. Te llamo luego.
TAMARA	I'll keep my phone up close and personal anticipation. It's on vibrate. Now, go sob on your blog and feel free to quote me.	Vale, no me despegaré del teléfono. Está en vibrador. Ahora, lloriquea en tu blog y si quieres, cítame.
JENNA (V.O.)	Whoever wrote the letter didn't pull any punches. It was the truth and the truth hurt.	Quien haya escrito esta carta no se anduvo con rodeos. No era más que la verdad, y la verdad duele.
LACEY	Dinner in ten!	¡A cenar!
JENNA (V.O.)	Sometimes, being a teenager makes you want to die.	A veces ser adolescente es para morirse.
JENNA	You do look awful. Aspirin, take me away.	Estás horrible. Aspirina llévame contigo.
LACEY	Jenna? Jenna? Jenna!	¿Jenna? ¿Jenna? ¿Jenna!
DOCTOR	Physically, she's on the road to Recovery, but emotionally, it's going to be a long call. Did she exhibit any warning signs?	Físicamente logrará recuperarse, pero emocionalmente va a ser un largo camino. ¿Hay alguna señal de alerta?
LACEY	Why can't she just be like every other teenager and starve herself? I can wrap my head around that.	¿Por qué no puede ser como las demás adolescentes y morir de hambre? Eso podría entenderlo, pero, ¿esto?
KEVIN (Padre de JENNA)	But this Lacey, this isn't about you. Our daughter is suicidal. I can't imagine what she was feeling when she wrote that note.	Lacey, no es culpa tuya. Nuestra hija es una suicida. No sé lo que estaría pensando cuando escribió esa nota.
JENNA (V.O.)	It was just a dramatic teenage rant. Not a cry for help.	Solo era una dramática queja adolescente. No un grito de socorro.

KEVIN	Hey <b>sweetheart</b> .	Hola, <b>cariño</b> .
LACEY	It's okay, everything it's <b>gonna</b> be okay.	No pasa nada. Todo va a salir bien.
JENNA (V.O.)	This was a misunderstanding of epic proportions. <b>God, I wanted to die.</b> <b>I mean...you know what I mean.</b>	Era un malentendido de proporciones épicas. <b>Dios, me quería morir.</b> <b>Bueno... ya me entendéis.</b>
<b>ACT TWO</b>		
JENNA (V.O.)	When I was initially charting my course to visibility, I really should have spent more time defining the kind of visibility I wanted.	Al emprender mi camino a la visibilidad debería haber definido la clase de visibilidad que quería.
CHICO 1	That girl was in my <b>Western Civ</b> class last year. I had no idea she was huffing spray paint...	Esa chica iba a mi <b>clase de civilización occidental</b> . No sabía que esnifara pintura...
CHICA 1	...my mom's manicurist's friend's therapist was at the hospital when that girl came in. I swear, it was <b>pop rocks</b> and coke...	... el psicólogo de la amiga que le hace la manicura a mi madre estaba en el hospital cuando llegó esa chica. Fueron <b>peta-zetas</b> con coca-cola...
CHICO 2	I heard when they pumped that girl's stomach they found like... seven hundred pills.	Cuando le lavaron el estómago a esa chica encontraron... setecientas pastillas.
CHICA 2	What kind of pills?	¿Qué pastillas?
CHICO 3	...no, it was <b>auto-erotic asphyxiation</b> . I love that girl.	...no, fue <b>asfixia autoerótica</b> . Me encanta esa chica.
JENNA (V.O.)	For two weeks, I tried to explain that my accident was just that: an accident. The more I denied it, the more everyone assumed I was in denial. It was a vicious circle.	Durante dos semanas intenté explicar que mi accidente fue solo eso: un accidente. Cuando más lo negaba, más pensaba la gente que lo estaba negando. Era un círculo vicioso.
SADIE	I mean she has a <b>FUPA</b> . <b>So creepy</b> .	Tiene <b>Michelines</b> , <b>que asco</b> .
LISSA	I can't believe that girl showed up. <b>Handicapped is a hard look to style</b> .	No me puedo creer que haya venido. <b>Ir de lisiada por la vida no mola nada</b> .

SADIE	She should be in a mental ward.	Debería estar en un manicomio.
LISSA	Shhh.	Shhh.
SADIE	Why are you shushing me?	¿Por qué me mandas callar?
LISSA	Sorry, Sadie.	Lo siento, Sadie.
SADIE	The loser wants us to talk about her? That's why she did it. It was a pathetic ploy for attention.	La pardilla quiere que hablemos de ella. Por eso lo ha hecho. Ha sido una patética forma de llamar la atención.
LISSA	She should go to church.	Debería ir a misa.
SADIE	Or Tailand. Only a pedophile would screw her. Maybe.	O a Tailandia. Solo un pedófilo se la tiraría. Puede.
JENNA	Everyone is treating me like I'm in a bad Lifetime movie.	Todos me tratan como si fuera la rara de una película.
MING	You can be the one with Kristen Stewart.	Podrías ser como Kristen Stewart.
TAMARA	Kristen was date-raped.	Kristen fue violada.
JENNA	You guys know I would never try to hurt myself.	Sabéis que nunca intentaría hacerme daño.
MING	We know, J.	Pues claro, Jenna.
JENNA	Right?	¿Verdad?
TAMARA	I'm hitting shuffle on the subject.	Paso palabra en el tema.
PROFESOR	“Hamlet” is one of the most powerful and influential pieces of literature in the English language. The famous expression “To be or not to be”... what do you think Hamlet's saying there? Anybody?  Yes, you in the back.	“Hamlet”. Uno de los personajes más influyentes de la literatura inglesa. Con la famosa expresión “ser o no ser”... ¿qué creéis que quería decir? ¿Alguien?  Sí, la del fondo.
JENNA	I'm not raising my hand!	No estaba levantando la mano.

PROFESOR	Okay.	Vale.
JENNA	Can you take the sign off my forehead that says “fragile”?	¿Ves un cartel en mi frente que pone “frágil”?
TAMARA	It’s not on your forehead. It’s around your neck. It’s a little big but maybe you’ll grow into it. Scratch that. We said the same thing about your nipples.	No está en tu frente, está en tu cuello. Es algo grande, pero te acostumbrarás. - Dijimos lo mismo con ya sabes...
JENNA	Just go ahead, I’m gonna wait out the herd.	Seguid vosotras. Voy a esperar a la gente.
MING	Okay, the short bus is leaving.	Vale, el autobús sale ya.
JENNA (V.O.)	It was the first time we had seen each other since my deflowering... and I’d almost forgotten how jacked I looked.	Era la primera vez que nos veíamos desde mi desfloramiento... y casi había olvidado lo penosa que estaba.
MATTY	Are you okay?	¿Estás bien?
JENNA (V.O.)	It was a complicated question.	Era una pregunta complicada.
VALERIE (Altavoz)	Jenna Hamilton, please report to the office.	Jenna Hamilton, por favor, acuda al despacho.
VALERIE	Jenna, so nice to meet you. So, I know Mr. Michaels was your guidance counselor last year. But considering your recent...	Jenna, encantada de conocerte. Ya sé que el Sr. Michaels era tu orientador el año pasado, pero considerando tu reciente...
JENNA	Accident.	Accidente.
VALERIE	Yes, considering your recent accident, Mr. Michaels thought we might be better fit. Ya know, girl on girl. I mean, girl to girl.	Sí, considerando tu reciente accidente, pensó que yo te vendría mejor. Ya sabes, chica contra chica. Quiero decir, de chica a chica.
JENNA	Okay.	Vale.
VALERIE	Your mum gave me a copy of the letter that you got. It wasn’t very nice.	Tu madre me dio una copia de la carta que recibiste. No era muy agradable.

JENNA	Confrontations never are.	Las confrontaciones nunca lo son.
VALERIE	That's a nifty turn of phrase.	Esa es una ingeniosa respuesta.
JENNA	Nifty to say, not so nifty to get.	Ingenioso decirlo, no tanto asumirlo.
VALERIE	So, Jenna, tell me, how'd it make you feel when you read the letter?	Jenna, dime, ¿cómo te sentiste cuando leíste la carta?
JENNA	Crappy? But you should know I didn't try to kill myself. I mean, I have a seriously low threshold for pain.	Fatal. Pero deberías saber que no, no intenté suicidarme, en serio. Aguanto muy mal el dolor.
VALERIE	Oh, I'm not suggesting that you did anything. No, not at all. But for fun... would you mind if I looked through your bag? I wanna make sure we don't have any more "accidents". Basically, I'm here to ensure you have a happy and successful year. You weren't planning to ingest these, were you?	No estoy sugiriendo que hicieras nada, no, en absoluto. Por curiosidad, ¿te importa que eche un vistazo a tu bolso? Me quiero asegurar de que no tenemos más "accidentes". Dámelo. Estoy aquí para comprobar que pasas un feliz y exitoso año. No estarías pensando ingerirlas, ¿verdad?
JENNA	Actually, I was. They're breath mints.	En realidad, sí. Son caramelos.
VALERIE	So they are. You know what, Jenna? I'm gonna tell you something. When I was your age, I had troubles too. Talk about disasters... Who am I kidding, I'm still a mess. So hot. And, you know what? That what gives me a unique perspective to make strong connections with students like yourself. Urban Decay. Fancy. Do you have any questions?	Sí, lo son. ¿Sabes qué, Jenna? Verás, cuando tenía tu edad también tenía problemas. Hablando de desastres... ¿A quién quiero engañar...? Ah, pican. ¿Sabes qué? Esto me da una perspectiva única para establecer fuertes lazos con estudiantes como tú. Oh, gloss de labios. Me encanta. ¿Tienes alguna pregunta?
JENNA (V.O.)	I had about a thousand. But not one of them was appropriate.	Tenía miles de preguntas. Pero ninguna de ellas era apropiada.
JENNA	I think you've covered just about everything.	Creo que lo has cubierto más o menos todo.

VALERIE	Okay.	Muy bien.
JENNA	My bag.	Mi bolso.
VALERIE	Yeah, that is yours.	Ah sí, es tuyo.
JENNA	Thank you.	Gracias.
JENNA (V.O.)	Private number: You're gonna kill this year. Private number: Just not yourself, Valerie.	Número privado: Vas a arrasar este año. Número privado: Pero no contigo, Valerie.
MING	Recycle, douche bag!	¡Recicla, capullo!
JENNA	What is the fascination with me?!	¿A qué se debe esa fascinación por mí?
MING	You had a dance with death. Like a bad car crash on the side of the road. Everyone wants a peek.	Has bailado con la muerte. Eres como un accidente en la cuneta. Todos quieren mirar.
JENNA	Next person who stares is gonna get the evil eye.	Pues al próximo que me mire le echo un mal de ojo.
TAMARA	An evil eye, in your condition, is not gonna translate. Flash your cooch!	El mal de ojo en tu estado no es efectivo. ¡Haz un calvo!
JENNA	Let me get my panties off and we're all set.	Ayúdame a bajarme las bragas y listo.
JAKE	All right, attention Palos Hill High. Who's ready to rally?!	Eh, atención Instituto Palos Hills. ¿Quién quiere liarla?
JENNA	Oh, perfect timing. My school's spirit is at an all time high.	Ah, el momento perfecto. Mi espíritu nunca ha estado tan arriba.
JAKE	We've got a really big football game today and there's no better way to get pumped up than with the Wheel of Pep! I need two guys and two girls. Do I see Sadie Saxton raising her hand? That's classy.	Vamos, hoy hay un partido de futbol importante, y no hay mejor forma de animarse que con "la rueda de el desfase". Necesitamos dos chicos y dos chicas. ¿Veo a Sadie Saxton levantar la mano? Oh sí.
MING	Looks like Sadie "Six Ton" might be hittin' seven tons.	Seis toneladas Sadie, puede que pese siete toneladas.



JENNA	Maybe she eats to fill a void.	Comerá para llenar un vacío.
TAMARA	Her only void is in personality. She's a <b>prima bitcherina</b> who buys her popularity. How does a girl, who can't even jump two feet in the air, get on the <b>pep</b> squad?	El único vacío que tiene es su personalidad. No es más que <b>una zorrita</b> que compra su popularidad. ¿Cómo puede una chica, que ni siquiera salta medio metro, ser <b>animadora</b> ?
SADIE	<b>So-rry</b>	<b>Ui</b> , lo siento.
JENNA (V.O.)	I never appreciated <b>Sadie's bitchiness</b> but I understood it. She was hungry.	Nunca me había fijado <b>en lo capulla que era Sadie</b> , pero lo entendía. Tenía hambre.
JAKE	McKibben, you're not gettin' out of this.	McKibben, no te vas a librar.
MATTY	<b>Oh</b> , come on, <b>man</b> .	<b>Ah</b> , vamos, <b>tío</b> .
TAMARA	We don't have to watch this.	No tenemos que ver esto.
JENNA	I'm fine.	Estoy bien.
JENNA (V.O.)	I wasn't. Despite all my external wounds, <b>my heart was probably gonna take the longest to heal</b> . And I was tired of the pain.	No lo estaba. A pesar de todas mis heridas externas, <b>mi corazón era lo que tardaría más tiempo en sanar</b> . Y estaba cansada del dolor.
JAKE	You're playing?	¿Quieres jugar?
CHICO X	<b>Yeah</b> .	Sí.
JAKE	<b>All right</b> , get up. All right, so let's just we need one more girl, then. Come on <b>guys</b> , one more girl. One more... girl.	Vale, <b>guay</b> . Muy bien, necesitamos otra chica más. Vamos <b>chicos</b> , solo una chica. Una chica... más.
<b>ACT THREE</b>		
TAMARA	Your meds are <b>malfunctioning</b> .	Esas medicinas <b>te van fatal</b> .
JENNA	If everyone's going to stare then I might as well get on stage.	Si todo el mundo me va a mirar me subiré al escenario.
JAKE	We have a <b>taker</b> . Come on down!	Sí, tenemos una <b>voluntaria</b> . Ven aquí.

JENNA	I know what I'm doing.	Sé lo que hago.
JENNA (V.O.)	Confession: I had no idea what I was doing. But I couldn't look back. <b>At all.</b>	Una confesión: no tenía ni idea de lo que estaba haciendo. Pero no podía mirar atrás, <b>ni de broma.</b>
JENNA	<b>Okay.</b>	<b>Bien.</b>
SADIE	Personal space...ever heard of it?	Espacio personal, ¿sabes lo que es?
JAKE	Name's Jenna, right? <b>Okay,</b> Jenna, spin that wheel!  We <b>gotta get pumped</b> ; we got a big game tonight against the Warriors. Let's go, show that football team your support, <b>let's get pumped.</b>  "Sex Exchange" is the name of the game. Now, here is how it's played. Our contestants will now pair up into teams of two. They will go behind individual partitions and change into each other's clothes. The team that gets dressed first will win!	¿Eres Jenna, verdad? <b>Vale,</b> Jenna, ¡gira la rueda!  Eso es. Chicos, hay que <b>animar</b> esto, tenemos un importante partido contra los Warriors, <b>demostrad al equipo vuestro apoyo.</b>  Ha salido "Intercambio de <b>género</b> ". Nuestros participantes harán dos equipos de dos, se pondrán detrás de unas mamparas individuales y se intercambiarán la ropa. El equipo que logre vestirse antes, gana.
JENNA	Should we even bother?	¿Debemos molestarnos?
CHICO X	<b>Hell, yeah!</b> We're in it to win it.	<b>Claro que sí,</b> hemos venido a ganar.
JAKE	All right, <b>guys.</b> All ready? Set, go! Hurry! Hurry! All right <b>guys,</b> come on, keep it going! We're <b>gonna</b> win it! Come on, let them hear, let them hear you! <b>Come on.</b> Come on! All right, it's time for the girls. Come on! <b>Okay,</b> we have our winners!	Chicos: preparados, listos, ¡ya!  ¡Deprisa! ¡Deprisa! Muy bien <b>chicos,</b> seguid así. Vamos, ¡que se os oiga! ¡que se os oiga! ¡No se os oye! Muy bien.  <b>Vamos,</b> vamos, eso es. ¡Vuestro turno, chicas! ¡Vamos, esos ánimos, chicos! <b>Muy bien,</b> sí, tenemos a los ganadores.

MULTITUD	Jenna, Jenna, Jenna, Jenna, Jenna!	¡Jenna! ¡Jenna! ¡Jenna! ¡Jenna! ¡Jenna!
TAMARA	Hamilton, you're an animal! Grrrr!	Hamilton, eres una bestia. ¡Grrrr!
MING	And you brought an all new meaning to getting in a guy's pants! I wonder if I can make short out of pants like that.	Le has dado otro significado a eso de meterse en los pantalones de un tío. ¿Se podrá hacer una camiseta con unos pantalones como esos?
TAMARA	You totally can, we can make some serious Money. We'll call the line: "Jenna by Jenna".	Claro que sí. Podríamos ganar una pasta. Lllamaríamos a la marca "Jenna por Jenna".
JENNA	What happened to Sadie?	¿Qué le ha pasado a Sadie?
TAMARA	She couldn't fit into Matty's clothes.	No le entraba la ropa de Matty.
JENNA	No...	No...
MING	It was a karmic intevention.	El karma intervino.
SADIE	I've never been so humiliated. I hate that freak.	Nunca me he sentido tan humillada. ¡Odio a esa friki!
LISSA	It was a stupid pep rally. Already forgotten.	Ha sido un juego estúpido. Ya está olvidado.
JENNA	Are you okay?	¿Estás bien?
SADIE	No. I'm not okay. You picked that game on purpose.	No. No estoy bien, has elegido el juego a posta.
ANIMADORA	Cruel much.	Te has pasado.
JENNA	I just spun the wheels of pep, it could have landed on anything.	Solo giré la rueda. Podría haber salido cualquier cosa.
ANIMADORA	Lame cop out.	Que estupidez.
JENNA	Okay, well for whatever, I'm sorry.	Bueno, por lo que sea, lo siento.
SADIE	Please. I don't need someone like you to feel sorry for me. It's not like I'm gonna kill myself over it.	Por favor, no necesito que nadie como tú, sienta pena por mí. No me voy a intentar suicidar por esto.
JENNA (V.O.)	It's true when they say that no good deed goes unpunished.	Es cierto cuando dicen que ninguna buena acción queda impune.

MATTY	Oh, hi.	Ah, hola.
JENNA	Hi.	Hola.
MATTY	I...	Yo, eh...
ANIMADORA	Matty.	Matty.
MATTY	Yeah, gotta go.	Sí, me tengo que ir.
JAKE	Hey, don't let her get to you, Sadie loves to play the victim, you on the other hand... you have some serious backbone.	Eh, no dejes que se meta contigo. A Sadie le encanta hacerse la víctima. Tú, sin embargo, tienes mucho valor.
JENNA	Which is about the only thing not broken on me.	Debe ser lo único que no me he roto.
JAKE	No, you were brave.	Fuiste valiente.
LISSA	Babe, we're gonna grab fro-yo?	Nene, ¿vamos a por el yogur?
JAKE	Yeah, just gimme a minute, Liss.	Sí, un minuto, Liss.
LISSA	The bell's gonna ring soon.	Va a sonar el timbre.
JAKE	Then, just go without me.	Pues, ve sin mí.
JAKE	So impatient.	Qué impaciente.
JENNA	Girls.	Chicas.
JAKE	Listen, just stay out of trouble Jenna. See you around.	Escucha, pasa de líos, Jenna. Vuelve por aquí.
JENNA	I will. You will. Sort of hard to miss.	Lo haré. Y tú también. Cómo perdérmelo...
JAKE	Okay.	Vale.
JENNA	Hey, T.	Hola.
TAMARA	Okay. So, Ricky Schwarz just called me and he wanted to know if he could give you a sponge bath.	Vale. Bueno, Ricky me acaba de llamar y quiere saber si te puede frotar en la ducha.

JENNA	Creepy.	Uh, que miedo.
TAMARA	With his tongue.	¡Con la lengua!
JENNA	Awesome.	Flipa.
TAMARA	This year is gonna rule! That's all!	Este año va a molar. ¡Tachán!
JENNA (V.O.)	<p>Things were looking up. Besides my arm.</p> <p>Number one: "Stop being such a pussy".</p> <p>"That girl daily".</p> <p>Being that girl was my new identity. But I won't let it define me. I will define it.</p>	<p>Las cosas iban para arriba... a parte de mi brazo.</p> <p>Número uno: "Dejar de ser una pardilla".</p> <p>"El diario de esa chica".</p> <p>Ser esa chica era mi nueva identidad, pero no dejaré que eso me defina. Lo definiré yo.</p>

#### Leyenda de la tabla:

Cambios / diferencias → reformulaciones
Rasgos de sexualidad
Rasgos de crisis de adolescencia
Rasgos de amor
Lenguaje vulgar / coloquial / de argot juvenil
Rasgos culturales
Solución/Traducción acertada

#### Fuente:

- Versión original en inglés:

Iungerich, L. (Script Awkward 1x01) *THAT GIRL*, "Pilot". [Recurso en línea]. [http://www.zen134237.zen.co.uk/Awkward\\_1x01\\_-\\_Pilot.pdf](http://www.zen134237.zen.co.uk/Awkward_1x01_-_Pilot.pdf) [Consultado el 22 de marzo de 2014]. (Para el canal de televisión MTV).

- Versión española:

Transcripción del capítulo en español por Lisa Mestre Hinz, a partir de la versión doblada al español para el canal de televisión MTV Spain.

## Anexo 2

### **Tabla de ejemplos coloquiales y técnicas de traducción**

La tabla que sigue a continuación contiene la mayoría de los ejemplos del lenguaje coloquial (y juvenil) más relevantes dentro de la transcripción del texto original y sus equivalentes en la traducción al español (véase Anexo 1 para toda la transcripción). Además, se indica a qué elemento de la lengua pertenece y la técnica de traducción utilizada.

	<b>Ejemplo en inglés</b>	<b>Tipo de elemento</b>	<b>Traducción al castellano</b>	<b>Técnica de traducción</b>
1	Sucked some serious ass	Léxico (metáfora)	Fue un auténtico ridículo	Modulación
2	The dorks were getting crunk, and the rest of us were getting drunk	Léxico + Fónico (rimas)	Los empollones estaban a tope y el resto nos poníamos pedo	Equivalencia + Descripción
3	I was a hot mess of nerves	Fraseología (metáfora)	Estaba hecha un manojo de nervios	Equivalencia
4	Cuz	Fónico (pronunciación)	porque	Neutralización
5	some sappy “Tyra” special	Elemento cultural	incidente cursi de un especial de “Tyra”	Traducción literal
6	I got knocked up	Léxico (sexual/verbo)	Me dejaron preñada	Equivalencia
7	bumping of uglies	Léxico (sex./metáfora)	revolcón	Transposición
8	A buzzkill	Léxico (juvenil)	Una cagada	Equivalencia
9	I get'em	Fónico (pronunciación)	Me, me...	Compensación
10	So... / right	Discursivo (muletilla)	Bueno... / vale	Equivalencia
11	Are you bummed?	Léxico (juvenil)	Qué bajón.	Transposición/ Modulación
12	Yeah	Fónico (pronunciación)	Sí Claro	Neutralización
13	I dunno	Fónico (pronunciación)	No sé	Neutralización

14	Or something	Léxico (muletilla)	O algo	Calco
15	Cool	Léxico (muletilla)	Guay	Calco
16	Well	Léxico (muletilla)	Bueno	Calco
17	You going to (...)?	Fónico (pronunciación)	¿Vas a ir a (...)?	Neutralización
18	Matty had cracked my hard candy shell and I was oozing with sticky sweet love.	Léxico (afectuoso/ metáfora)	Matty me había llegado a la dulce fibra de mi corazoncito y estaba repleta de empalagoso amor.	Equivalencia
19	Wanna go/ gonna	Fónico (pronunciación)	Quieres que vayamos...	Neutralización
20	Hey, you're the shit, J-town...	Elemento cultural	Eh, eres increíble nena	Adaptación
21	falling out	Léxico (juvenil)	Va al cante	Modulación
22	sleep with her	Léxico (sexual)	Se acostaría con ella	Equivalencia
24	Freak	Léxico (juvenil/ insulto)	friki	Calco + Préstamo
25	Sweetie	Léxico (afectuoso)	Cielo	Equivalencia
	Sweetheart		Cariño	
26	He blew you of?	Léxico (juvenil/verbo)	¿Ha pasado de ti?	Equivalencia
27	That's crap-ass	Léxico (juvenil)	Menudo capullo	Transposición
28	Or anything	Léxico (muletilla)	Ni nada de eso	Traducción literal
29	(...) ditch you at the Winter formal to hook up with "Scary Carrie"	Léxico (verbo) + Elemento cultural	(...) dado plantón en el baile de invierno para salir con la fea de Carrie.	Transposición + Calco + Adaptación + Equivalencia
30	That was hardcore humiliation	Léxico (juvenil)	Eso sí que habría sido humillante	Transposición

31	To snap out of it	Léxico (juvenil/verbo)	Superarlo	Transposición
32	A kegger	Léxico (juvenil)	Una fiesta	Condensación (Neutralización)
33	Wingwoman	Léxico	Celestina	Equivalencia
34	Bagged out	Léxico (verbo)	Me ha dejado tirada	Transposición
35	That's not so cool	Léxico (juvenil)	Qué cosas dices.	Modulación
36	Not sure	Discursivo (muletilla)	No sé	Modulación
37	sob	Léxico (verbo)	lloriquea	Adaptación
38	it's going to be a long call	Fraseología (metáfora)	Va a ser un largo camino	Equivalencia
39	I can wrap my head around that.	Léxico (verbo)	Eso podría entenderlo	Transposición
40	this isn't about you	Léxico	No es culpa tuya	Transposición
41	I mean...you know what I mean.	Discursivo + Léxico (muletilla)	Bueno... ya me entendéis.	Equivalencia
42	I mean she has a FUPA.	Léxico (juvenil)	Tiene michelines,	Descripción + Adaptación
43	So creepy	Léxico (juvenil)	Qué asco	Equivalencia
44	Handicapped is a hard look to style	Léxico (juvenil)	Ir de lisiada por la vida no mola nada	Modulación
45	Why are you shushing me?	Léxico (verbo)	¿Por qué me mandas callar?	Transposición + Amplificación
46	Loser	Léxico (insultos)	Pardilla	Equivalencia
47	screw her	Léxico (sexual/verbo)	Se la tiraría	Equivalencia
48	I'm hitting shuffle on the subject	Fraseología (metáfora)	Paso palabra en el tema	Equivalencia
49	The herd	Léxico (juvenil)	La gente	Neutralización
50	jacked	Léxico (juvenil)	penosa	Equivalencia



51	Ya know	Fónico (pronunciación)	Ya sabes	Neutralización
52	I have a seriously low threshold for pain.	Léxico	Aguanto muy mal el dolor.	Condensación
53	You're gonna kill this year	Léxico (metáfora)	Vas a arrasar este año	Modulación
54	Douche bag	Léxico (insultos)	capullo	Equivalencia
55	and we're all set	Léxico	Y listo	Equivalencia
56	Flash your cooch!	Léxico (sexual/juvenil)	¡Haz un calvo!	Adaptación
57	Who's ready to rally?	Léxico (juvenil)	¿Quién quiere liarla?	Adaptación
58	To get pumped up	Léxico (juvenil/verbo)	Animarse	Transposición + Descripción
59	That's classy	Léxico (juvenil)	Oh sí	Condensación (Neutralización)
60	A prima bitcherina	Léxico (insultos)	Una zorrita	Equivalencia
61	Sadie's bitchiness	Léxico (insultos)	Lo capulla que era Sadie	Transposición
62	All right	Léxico	guay	Equivalencia
63	Man	Léxico + Discursivo (muletilla)	tío	Equivalencia
64	Guys	Léxico (juvenil)	Chicos	Equivalencia
65	malfunctioning	Léxico (verbo)	Te van fatal	Transposición
66	At all	Léxico (+conector)	Ni de broma	Modulación
67	get pumped	Léxico (juvenil/verbo)	animar	Adaptación
68	Hell, yeah!	Léxico	¡Claro que sí!	Adaptación
69	You're an animal! Grrrr!	Léxico (juvenil/metáfora)	¡Eres una bestia! ¡Grrrr!	Equivalencia
70	Come on	Léxico	vamos	Traducción literal

71	we can make some serious Money	Léxico	Podríamos ganar una pasta	Modulación
72	Cruel much	Léxico (juvenil)	Te has pasado	Adaptación
73	Lame cop out	Léxico (juvenil)	Que estupidez	Equivalencia
74	Oh, hi.	Léxico (saludos)	Ah, hola	Equivalencia
75	I...	Discursivo (dubitaciones)	Yo, eh...	Traducción literal
76	Hey, don't let her get to you,	Léxico	Eh, no dejes que se meta contigo	Equivalencia
77	Babe	Léxico (afectuoso)	Nene	Equivalencia
78	Gimme a minute	Fónico (pronunciación)	Un minuto	Condensación
79	just stay out of trouble	Léxico (juvenil)	Pasa de líos	Equivalencia
80	So,	Léxico + Discursivo (marcador)	Bueno,	Equivalencia
81	Creepy	Léxico	Uh, que miedo	Amplificación
82	Awesome	Léxico (juvenil)	flipa	Equivalencia
83	This year is gonna rule	Léxico (juvenil/verbo)	Este año va a molar	Equivalencia
84	Pussy	Léxico (insultos)	pardilla	Equivalencia
85	Fro-yo	Léxico (E. cultural)	Yogur	Adaptación
86	Okay	Léxico + Discursivo (marcador)	Vale	Calco
87	Now,	Léxico + Discursivo	Ahora,	Calco
88	Then,	Léxico + Discursivo	Pues,	Equivalencia
89	So-rry	Léxico	Ui, lo siento	Compensación

### Anexo 3

#### **DVD adjunto para el visionado del capítulo**

En el DVD adjunto aparece el capítulo en inglés que ha servido como texto de análisis para la realización de este trabajo, junto con el capítulo doblado al español de donde se ha extraído la transcripción para poder analizar la traducción. Ambos capítulos son propiedad de la cadena de televisión emisora MTV (US y Spain).

Fuentes:

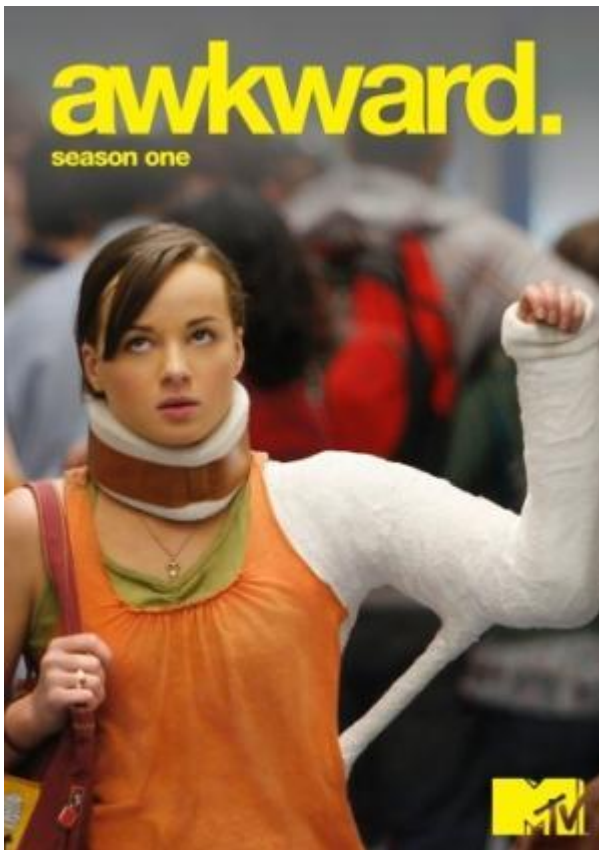
Versión original en inglés: <http://www.mtv.com/> [consultado el 10 de junio de 2014].

Versión doblada al español: <http://www.mtv.es/> [consultado el 10 de junio de 2014].

### Anexo 4

#### **Imagen del cartel publicitario de la primera temporada de *Awkward* para el canal de televisión MTV.**

En la imagen podemos ver a Jenna, la protagonista de la serie.



Fuente: MTV US